

OFFICIUM DEFUNCTORUM

JUXTA USUM ANTIQUIOR RITUUM ROMANUM

L'OFFICE DES MORTS

SELON L'USAGE ANCIEN DU RITE ROMAIN

Nouvelles restitutions des antiennes et répons  
Édition préparée par Matthias Bry, Dominique Crochu et Anne Guyard  
Traduction des textes bibliques © AELF

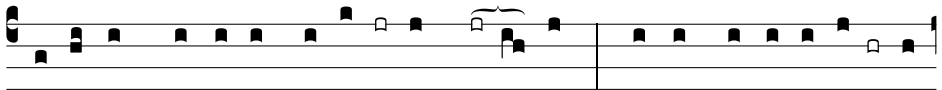
# À VÊPRES

*L'office débute par la première antienne, sans aucune introduction. Il n'y a ni hymne ni capitule.*



*A.* Je plairai au Seigneur dans la terre des vivants.

## PSAUME 114



Di- lé- xi, quón- i- am exáudi- et Dómi- nus \* vo- cem o- ra- ti- ó- nis



me- æ. *Flexa :* á-nimam me- am : †

Quia inclinávit aurem suam **mihi** : \*  
et in diébus meis **invocábo**.

Circumdedérunt me **dolóres**  
**mortis** : \* et perícula inférni  
**invenérunt** me.

Tribulatiónem et **dolórem** **invéni** : \*  
et nomen Dómini **invocávi**.

O Dómine, líbera ánimam meam : †  
miséricors **Dóminus**, et **justus**, \* et  
Deus noster **miserétur**.

Custódiens **párvulos Dóminus** : \*  
humiliátus sum, et **liberávit** me.

Convértere, ánima mea, in **réquiem**  
**tuam** : \* quia Dóminus **benefécit tibi**.

Quia erípuit ánimam meam de  
morte : † óculos **meos** a **lácrimis**, \*  
pedes **meos** a **lapsu**.

Placébo **Dómino** \* in regióne

J'aime le Seigneur : \* il entend le cri  
de ma prière ;

Il incline vers moi son oreille : \*  
toute ma vie, je l'invoquerai.

J'étais pris dans les filets de la  
mort, † retenu dans les liens de  
l'abîme, \* j'éprouvais la tristesse et  
l'angoisse ;

J'ai invoqué le Nom du Seigneur : \*  
« Seigneur, je t'en prie, délivre-moi ! »

Le Seigneur est justice et pitié, \*  
notre Dieu est tendresse.

Le Seigneur défend les petits : \*  
j'étais faible, il m'a sauvé.

Retrouve ton repos, mon âme, \* car  
le Seigneur t'a fait du bien.

Il a sauvé mon âme de la mort, \*  
gardé mes yeux des larmes et mes

vivórum.

Réquiem ætérnam \* dona eis,  
Dómine.

Et lux perpétua \* lúceat eis.

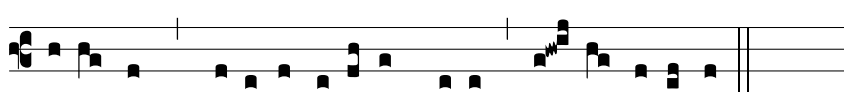
pieds du faux pas.

Je marcherai en présence du Seigneur \* sur la terre des vivants.

Seigneur, donne-leur le repos éternel, \* et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



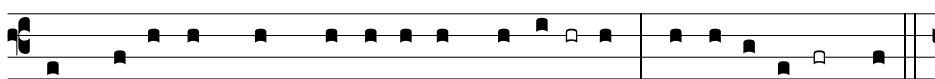
Pla-cé-bo Dómi-no \* in re-gi- ó-ne vi-vó-rum.

Ant.2  
2

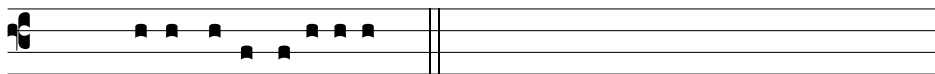
e- u me, \* qui- a inco-lá-tus me- us pro- longá-tus est.

*Malheur à moi car mon exil s'est prolongé.*

## PSAUME 119



Ad Dómi-num cum tri-bu-lá-rer clamá- vi : \* et exaudí- vit me.

*Flexa :* pro-longá-tus est : †Dómine, líbera ánimam meam a lá-  
biis iníquis, \* et a lingua *dolósa*.Quid detur tibi, aut quid apponátur  
tibi \* ad linguam *dolósam* ?Sagíttæ poténtis *acútæ*, \* cum  
carbónibus *desolatóriis*.Heu mihi ! quia incolátus meus pro-  
longátus est : † habitávi cum habitán-  
tibus Cedar : \* multum íncola fuit  
ánima mea.Dans ma détresse, j'ai crié vers le  
Seigneur, \* et lui m'a répondu.Seigneur, délivre-moi de la langue  
perfide, \* de la bouche qui ment.Que t'infliger, ô langue perfide, \* et  
qu'ajouter encore ?La flèche meurtrière du guerrier, \*  
et la braise des genêts.Malheur à moi : je dois vivre en  
exil \* et camper dans un désert !

Cum his, qui odérunt pacem, eram  
pacíficus : \* cum loquébar illis, impu-  
gnábant *me gratis*.

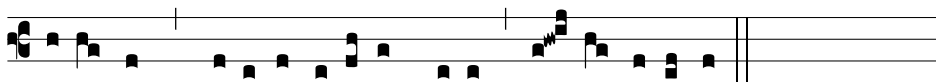
Réquiem *ætérnam* \* dona eis,  
Dómine.

Et lux *perpétua* \* *lúceat eis*.

Trop longtemps, j'ai vécu parmi ces  
gens \* qui haïssent la paix.

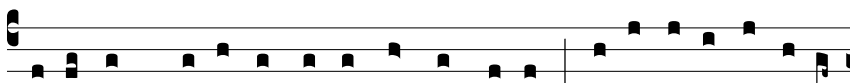
Je ne veux que la paix, mais quand  
je parle \* ils cherchent la guerre.

Seigneur, donne-leur le repos éter-  
nel, \* et fais luire pour eux la lumière  
sans déclin.

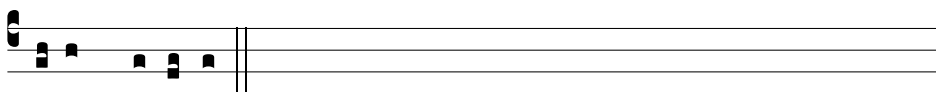


He- u me, \* qui- a inco-lá-tus me- us pro- longá-tus est.

Ant. 3  
8



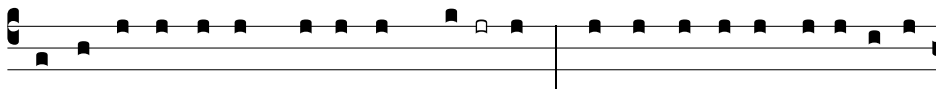
Dómi- nus \* custó- dit te ab omni ma- lo : custó- di- at á- nimam



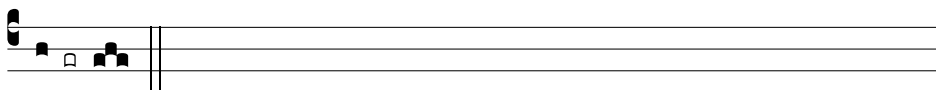
tu- am Dómi-nus.

*A.* Le Seigneur te garde de tout mal, que le Seigneur garde ton âme.

# PSAUME 120



Le- vá- vi ó- cu- los me- os in **mon-** tes, \* unde vé- ni- et auxí- li- um



mi- hi.

Auxílium meum a **Dómino**, \* qui fe-  
cit *cælum et terram*.

Non det in commotiónem pedem

Je lève les yeux vers les mon-  
tagnes : \* d'où le secours me viendra-  
t-il ?

**tuum** : \* neque dormítet *qui custódit* te.

Ecce, non dormitábit neque **dórmiet**, \* *qui custódit Israël*.

Dóminus custódit te, Dóminus pro-téctio **tua**, \* *super manum dexteram tuam*.

Per diem sol non uret te : \* neque luna per **noctem**.

Dóminus custódit te ab omni **malo** : \* *custódiat ánimam tuam* Dóminus.

Dóminus custódiat intróitum tuum, et éxitum **tuum** : \* *ex hoc nunc, et usque in sáeculum*.

Réquiem ætérnam \* *dona eis*, Dómine.

Et lux perpétua \* *lúceat eis*.

Le secours me viendra du Seigneur \* qui a fait le ciel et la terre.

Qu'il empêche ton pied de glisser, \* qu'il ne dorme pas, ton gardien.

Non, il ne dort pas, ne sommeille pas, \* le gardien d'Israël.

Le Seigneur, ton gardien, le Seigneur, ton ombrage, \* se tient près de toi.

Le soleil, pendant le jour, ne pourra te frapper, \* ni la lune, durant la nuit.

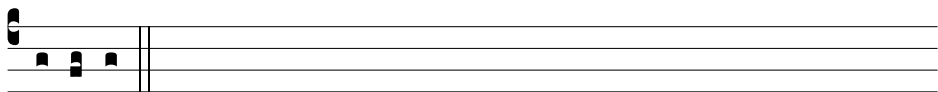
Le Seigneur te gardera de tout mal, \* il gardera ta vie.

Le Seigneur te gardera, au départ et au retour, \* maintenant, à jamais.

Seigneur, donne-leur le repos éternel, \* et fais luire pour eux la lumière sans déclin.

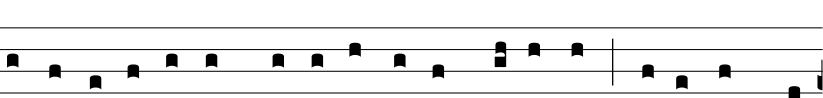


Dómi-nus \* custó-dit te ab omni ma-lo : custó-di- at á-nimam tu- am

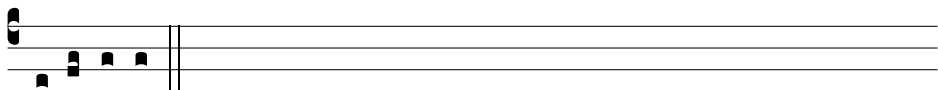


Dómi-nus.

Ant.4  
8



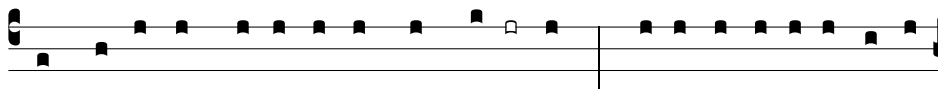
i i- niqui- tá- tes \* observá- ve- ris Dómi- ne : Dómi- ne, quis



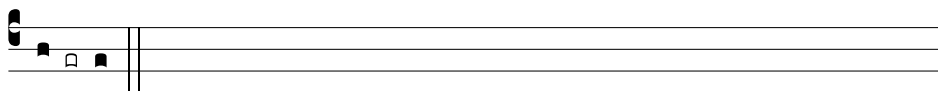
susti-né-bit ?

*A.* Si Tu retiens les fautes, Seigneur, Seigneur, qui subsistera ?

# PSAUME 129



De pro-fúndis clamá-vi ad te, **Dómi**-ne : \* **Dómi**-ne, exáudi vo-cem



me- am :

Fiant aures tuæ **intendéntes** : \* in vocem deprecationis **meæ**.

Si iniquitátes observáveris, **Dómine** : \* **Dómine**, quis **sustinébit** ?

Quia apud te propitiátio est : \* et propter legem tuam sustínui te, **Dómine**.

Sustínuit ánima mea in verbo ejus : \* sperávit ánima mea in **Dómino**.

A custódia matutína usque ad **noctem** : \* speret Israël in **Dómino**.

Quia apud **Dóminum** misericórdia : \* et copiósa apud eum **redemptio**.

Et ipse rédimet Israël : \* ex ómnibus iniquitátibus ejus.

Réquiem **æternam** \* dona eis, **Dómine**.

Et lux perpétua \* **lúceat** eis.

Des profondeurs je crie vers toi, Seigneur, \* Seigneur, écoute mon appel !

Que ton oreille se fasse attentive \* au cri de ma prière !

Si tu retiens les fautes, Seigneur, \* Seigneur, qui subsistera ?

Mais près de toi se trouve le pardon \* pour que l'homme te craigne.

J'espère le Seigneur de toute mon âme ; \* je l'espère, et j'attends sa parole.

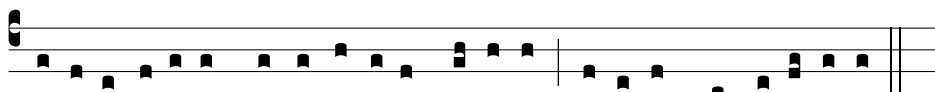
Mon âme attend le Seigneur \* plus qu'un veilleur ne guette l'aurore.

Plus qu'un veilleur ne guette l'aurore, \* attends le Seigneur, Israël.

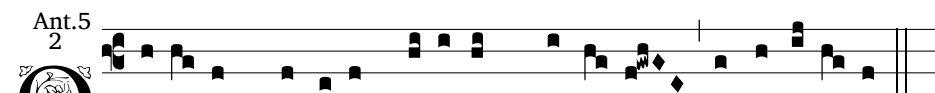
Oui, près du Seigneur, est l'amour ; \* près de lui, abonde le rachat.

C'est lui qui rachètera Israël \* de toutes ses fautes.

Seigneur, donne-leur le repos éternel, \* et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



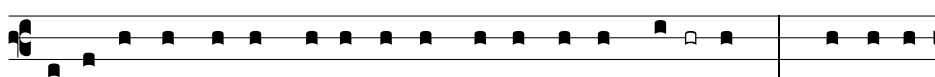
Si i-niqui-tá-tes \* observá-ve-ris Dómi-ne : Dómi-ne, quis susti-né-bit ?



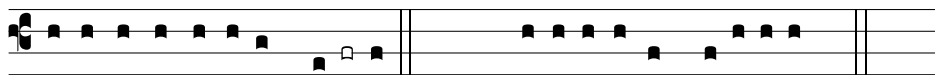
- pe-ra \* má-nu-um tu-á-rum, Dó-mi-ne, ne despí-ci-as.

*A. Ne méprise pas, Seigneur, les œuvres de Tes mains.*

### PSAUME 137



Confi-té-bor ti-bi, Dómi-ne, in to-to corde me-o : \* quón-i-am



audís-ti verba o-ris me-i. *Flexe :* vi-vi-fi-cá-bis me : †

In conspéctu Angelórum psallam tibi : \* adorábo ad templum sanctum tuum, et confitébor nómini tuo.

Super misericórdia tua, et veritate tua : \* quóniam magnificásti super omne, nomen sanctum tuum.

In quacúmque die invocávero te, exáudi me : \* multiplicábis in ánima mea virtútem.

Confiteántur tibi, Dómine, omnes reges terræ : \* quia audiérunt ómnia verba oris tui.

Et cantent in viis Dómini : \* quóniam magna est glória Dómini.

Quóniam excélsus Dóminus, et humília réspicit : \* et alta a longe cognóscit.

Si ambulávero in médio tribulatió-nis, vivificábis me : † et super iram in-

De tout mon cœur, Seigneur, je te rends grâce : \* tu as entendu les paroles de ma bouche.

Je te chante en présence des anges, \* vers ton temple sacré, je me prosterne.

Je rends grâce à ton Nom pour ton amour et ta vérité, \* car tu élèves, au-dessus de tout, ton Nom et ta parole.

Le jour où tu répondis à mon appel, \* tu fis grandir en mon âme la force.

Tous les rois de la terre te rendent grâce \* quand ils entendent les paroles de ta bouche.

Ils chantent les chemins du Seigneur : \* « Qu'elle est grande, la gloire du Seigneur ! »

Si haut que soit le Seigneur, il voit



imicórum meórum extendísti manum tuam, \* et salvum me fecit dextera tua.

Dóminus retríbuét pro me : † Dómine, misericórdia tua in **sæ**culum : \* ópera mánuum tuárum ne **despí**cias.

Réquiem **ætér**nam \* dona eis, **Dó**mine.

Et lux **perpét**ua \* **lú**ceat eis.

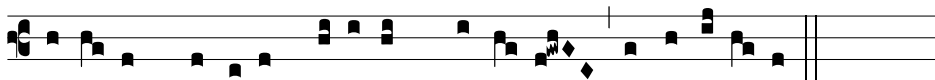
le plus humble ; \* de loin, il reconnaît l'orgueilleux.

Si je marche au milieu des angoisses, tu me fais vivre, \* ta main s'abat sur mes ennemis en colère.

Ta droite me rend vainqueur. \* Le Seigneur fait tout pour moi !

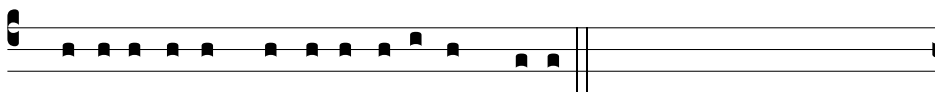
Seigneur, éternel est ton amour : \* n'arrête pas l'œuvre de tes mains.

Seigneur, donne-leur le repos éternel, \* et fais luire pour eux la lumière sans déclin.

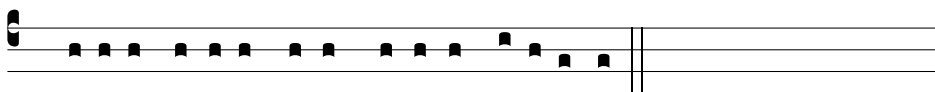


O-pe-ra \* má-nu-um tu-á-rum, Dó-mi-ne, ne despí-ci-as.

#### VERSICULE



**V.** Audí-vi vo-cem de cæ-lo di-céntem mi-hi.



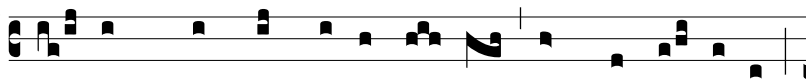
**R.** Be-á-ti mórtu-i qui in Dó-mi-no mo-ri-úntur.

**V.** *J'entendis une voix du ciel qui me disait :*

**R.** *Bienheureux les morts qui meurent dans le Seigneur.*

Ad Magn.

7



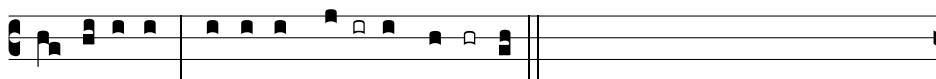
- mne \* quod dat mi- hi Pa- ter, ad me vé- ni- et :



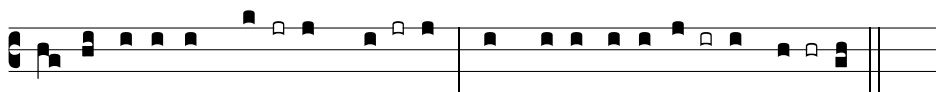
et e- um qui ve- nit ad me, non e- jí- ci- am fo- ras.

*A.* Tout ce que le Père Me donne viendra à Moi; et celui qui vient à Moi, Je ne le jeterai pas dehors.

## CANTIQUE DE MARIE



Magní-fi-cat \* á-nima me- a Dómi-num.



Et exsultá-vit spí-ri-tus me- us \* in De- o sa-lu- tá- ri me- o.

Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ : \* ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui potens est : \* et sanctum nomen ejus.

Et misericórdia ejus a progénie in progénies \* timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo : \* dispérsit superbos mente cordis sui.

Depósuit poténtes de sede, \* et exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis : \* et dívites dimísit inánes.

Suscépit Israël púerum suum, \* recordátus misericórdiæ suæ.

Sicut locútus est ad patres

Mon âme exalte le Seigneur, \* exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !

Il s'est penché sur son humble servante; \* désormais, tous les âges me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des merveilles; \* Saint est son nom !

Sa miséricorde s'étend d'âge en âge \* sur ceux qui le craignent;

Déployant la force de son bras, \* il disperse les superbes.

Il renverse les puissants de leurs trônes, \* il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés, \* renvoie les riches les mains vides.

**nostros, \* Abraham et sémini  
ejus in sǣcula.**

Réquiem ætérnam \* dona eis,  
**Dómine.**

Et **lux perpétua \* lúceat eis.**

Il relève Israël, son serviteur, \* il se  
souvient de son amour,

De la promesse faite à nos pères, \*  
en faveur d'Abraham et de sa race, à  
jamais.

Seigneur, donne-leur le repos éter-  
nel, \* et fais luire pour eux la lumière  
sans déclin.



O-mne \* quod dat mi-hi Pa- ter, ad me vé- ni- et : et e- um qui

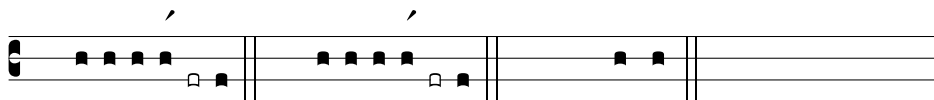


ve-nit ad me, non e- jí- ci- am fo-ras.

## CONCLUSION

*Toute la conclusion de l'office se chante à genoux.*

*Sauf la dernière, toutes les réponses se disent sur ce ton :*



℣.

℟.

ou : ℟. Amen.

℣. Pater noster...

*(en silence jusqu'à :)*

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem :

℟. Sed líbera nos a malo.

*Selon une ancienne coutume, on chantait ici le psaume 145 comme indiqué page 79.*

*Aujourd'hui ce psaume est omis.*

℣. A porta ínferi.

℟. Erue, Dómine, ánimam ejus  
(ánimas eórum).

℣. Requiéscat in pace. (Requiéscant  
in pace.)

℟. Amen.

℣. Dómine, exáudi oratiónem  
meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Orémus.

*On dit l'oraison qui correspond à l'occasion, pages suivantes, et on répond Amen.*

*Puis, on dit, toujours au pluriel :*

℣. Réquiem ætérnam dona eis, Dó-  
mine.

℟. Et lux perpétua lúceat eis.

℣. Notre Père...

℣. Et ne nous laisse pas entrer en  
tentation.

℟. Mais délivre-nous du mal.

℣. De la puissance de l'enfer.

℟. Délivre, Seigneur, son âme (leurs  
âmes).

℣. Qu'il repose en paix. (Qu'ils re-  
posent en paix.)

℟. Amen.

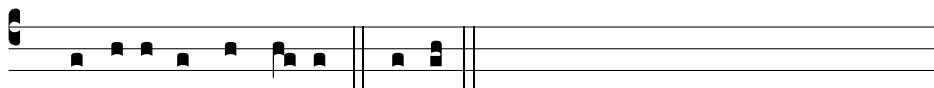
℣. Seigneur, entends ma prière.

℟. Et que mon cri parvienne jusqu'à  
Toi.

℣. Prions.

℣. Seigneur, donne-leur le repos  
éternel.

℟. Et fais luire pour eux la lumière  
sans déclin.



℣. Requi- éscant in pa-ce. ℟. Amen.

℣. Qu'ils reposent en paix.

℟. Amen.

# ORAISONS

*À dire à la fin des offices, en fonction de diverses circonstances.*

## DEVANT LE CORPS DU DÉFUNT

Deus, cui proprium est misereri et parcere, te supplices exoramus pro ánima fámuli tui (fámulæ tuæ) N., quam hódie de hoc sæculo migráre iussísti : † ut non tradas eam in manus inimíci, neque obliviscáris in finem, sed júbeas eam a sanctis angelis súscipi, et ad pátriam paradísi perdúci ; \* ut quia in te sperávit et credidit, non pœnas inférni sustíneat, sed gaúdia ætéRNA possidéat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**R.** Amen.

Dieu, à qui appartiennent la miséricorde et le pardon, nous T'adressons nos supplications en faveur de l'âme de Ton serviteur (Ta servante) N., que Tu as aujourd'hui retirée de ce monde. Ne la livre pas au mains de l'ennemi, et ne l'oublie pas pour toujours ; mais ordonne à Tes anges de la recevoir et de la conduire au ciel, sa patrie. Fais que, après avoir cru et espéré en Toi, elle n'ait pas à souffrir les peines de l'enfer, mais qu'elle entre en possession des joies éternelles.

## LE JOUR DES FUNÉRAILLES

Absólve, quæsumus Dómine, ánimam fámuli tui (fámulæ tuæ) N., ut defúnctus (defúncta) sæculo tibi vívat : † et quæ per fragilitátem carnis humana conversatióne commísit,\* tu vénia misericordíssimæ pietátis abstérge. Per Dominum.

Délivre, Seigneur, nous T'en supplions, l'âme de Ton serviteur (Ta servante), afin que, ayant quitté ce monde, elle vive en vous ; et les fautes que la fragilité de la chair lui a fait commettre durant cette vie, efface-les, par un effet de Ta miséricordieuse bonté.

## LE TROISIÈME, SEPTIÈME, TRENTIÈME JOUR APRÈS LA MORT

Quæsumus Dómine, ut ánimæ fámuli tui (fámulæ tuæ) N., cujus depositiÓNis diem tértium (vel séptimum, *vel* trigésimum) commemorámus, † sanctórum atque electórum

Seigneur, daigne accorder à l'âme de Ton serviteur (Ta servante) N., dont nous faisons mémoire en ce troisième (*ou* septième *ou* trentième) jour depuis sa mort, la société de Tes saints

tuórum largíri dignéris consórtium; \*  
et rorem misericórdiæ tuæ perénnem  
infúndas. Per Dóminum.

et de Tes élus; répands aussi sur elle  
la rosée éternelle de Ta miséricorde.

#### LE JOUR ANNIVERSAIRE DE LA MORT

Deus indulgentiárum Dómine : † da  
ánimæ fámuli tui N. (fámulæ tuæ N.,  
*vel* animábus famulórumque tuárum),  
cujus (quorum) anniversárium depo-  
sitiónis diem commemorámus, \* refri-  
gérii sedem, quiétis beatitúdinem, et  
lúminis claritátem. Per Dóminum.

Seigneur, Dieu des miséricordes, ac-  
corde à l'âme de Ton serviteur (*ou* de  
Ta servante, *ou* aux âmes de Tes ser-  
viteurs), dont nous célébrons aujour-  
d'hui l'anniversaire, le lieu de rafraî-  
chissement, le bonheur du repos et  
l'éclat de la lumière.

#### POUR LE PAPE

Deus, qui inter summos sacerdótes fá-  
mulum tuum N. ineffábili tua disposi-  
tióne connumerári voluísti : † præsta,  
quæsumus; ut qui Unigéniti Fílii tui  
vices in terris gerébat, \* sanctórum  
tuórum Pontíficum consórtio perpé-  
tuo aggregétur. Per eúmdem Dómi-  
num.

Dieu, qui as voulu, par une provi-  
dence ineffable, que Ton serviteur N.  
fût au nombre des Souverains Pon-  
tifes, fais, nous T'en prions, qu'ayant  
occupé sur la terre la place de Ton Fils  
unique, il partage à jamais le sort de  
Tes saints Pontifes dans le ciel.

#### POUR UN ÉVÊQUE

Deus, qui inter apostólicos sacerdótes  
fámulum tuum N. pontificáli fecísti  
dignitáte vigére : † præsta, quæsu-  
mus; \* ut eórum quoque perpétuo ag-  
gregétur consórtio. Per Dóminum.

Dieu, qui as élevé Ton serviteur N.  
à la dignité pontificale, en lui don-  
nant part au sacerdoce des Apôtres,  
fais qu'il jouisse avec eux de la gloire  
éternelle.

## POUR UN PRÊTRE

Deus, qui inter apsotolícos sacerdótes fámulum tuum N. (fámulos tuos N. et N.) sacerdotáli fecísti dignitáte vigére : † præsta, quæsumus ; \* ut eórum quoque perpétuo aggregétur (aggregéntur) consórtio. Per Dóminum.

*Autre oraison pour un prêtre*

Præsta, quæsumus Dómine : † ut ánima fámuli tui N. sacredótis, quem in hoc sáculo commorántem, sacris munéribus decorásti, \* in celésti sede gloriósa semper exsúltet. Per Dóminum.

Dieu, qui as élevé Ton serviteur N. (Tes serviteurs N. et N.) à la dignité sacerdotale, en lui (leur) donnant part au sacerdoce des Apôtres, fais qu'il(s) jouisse(nt) avec eux de la gloire éternelle.

Accorde, nous t'en prions, Seigneur, que l'âme de Ton serviteur N., prêtre, qu'en ce monde Tu as honoré de la charge sacerdotale, se réjouisse éternellement dans le glorieux séjour céleste.

## POUR UN HOMME

Inclína Dómine aurem tuam ad preces nostras, quibus misericórdiam tuam súpplíces deprecámur : † ut ánimam fámuli tui N., quam de hoc sáculo migráre jussísti, in pacis ac lucis regiónē constítuas, \* et sanctórum tuórum júbeas esse consórtem. Per Dóminum.

Seigneur, prête l'oreille à nos prières, par lesquelles nous implorons humblement Ta miséricorde, afin que Tu introduises dans le séjour de la paix et de la lumière l'âme de Ton serviteur, que tu as retirée de cette terre, et que Tu l'admettes dans la société de Tes saints.

## POUR UNE FEMME

Quæsumus Dómine, pro tua pietáte miserére ánimæ fámulæ tuæ N. : † et a contágiis mortalitátis exútam, \* in æternæ salvatiónis partem restítue. Per Dóminum.

Seigneur, dans Ta bonté, aie pitié de l'âme de Ta servante N. : maintenant qu'elle est délivrée des tentations de cette vie mortelle, daigne l'établir dans l'héritage du salut éternel.

## POUR UN OU DES FRÈRES, AMIS ET BIENFAITEURS

Deus, vénia largítor et humánæ salútis amátor : † quæsumus cleméntiam tuam; ut nostræ congregatiónis fratres, propínquos et benefactóres qui ex hoc sáculo transiérunt, \* beáta María semper Vírgine intercedénte cum ómnibus sanctis tuis, ad perpétuæ beatitúdinis consórtium perveníre concédas. Per Dóminum.

Dieu, qui accordes le pardon et qui veux le salut de l'homme, nous implorons Ta clémence : grâce à l'intercession de la bienheureuse Marie toujours Vierge, et de tous Tes saints, fais parvenir les âmes de nos frères, amis et bienfaiteurs qui ont quitté ce monde, à la participation de la béatitude éternelle.

## POUR UN PÈRE ET UNE MÈRE

Deus, qui nos patrem et matrem honoráre præcepísti; miserére cleménter animábus paréntum nostrórum eorúmque peccáta dimítte : nosque eos in æternæ claritátis gáudio fac vídere. Per Dóminum.

Dieu, qui nous as commandé d'honorer notre père et notre mère, aie pitié, dans Ta clémence, des âmes de nos parents, et pardonne leurs péchés. Accorde-nous de les revoir un jour dans la joie de la gloire éternelle.

## POUR PLUSIEURS DÉFUNTS

Deus, cui próprium est miseréri semper et párcere : † propitiáre animábus famulórum famularúmque tuárum, et ómnia eórum peccáta dimítte; \* ut mortalitátis vínculis absolútæ, transíre mereántur ad vitam. Per Dóminum.

Dieu, qui Te distingues surtout par la miséricorde et la clémence, jette un regard de bienveillance sur les âmes de Tes serviteurs et de Tes servantes, et pardonne tous leurs péchés : afin que, dégagées des liens de leurs péchés, elles puissent entrer dans la vie éternelle.

*Autre oraison pour plusieurs défunts*

Animábus, quæsumus Dómine, famulórum famularúmque tuárum miséricórdiam concéde perpétuam : † ut eis proficiat in ætérnum, \* quod in te speravérunt et credidérunt. Per Dóminum.

Accorde, nous T'en prions, Seigneur, la miséricorde éternelle aux âmes de Tes serviteurs et de Tes servantes, afin que leur espérance et leur foi en Toi leur soient profitables pour l'éternité.



## À L'OFFICE DES DÉFUNTS PENDANT L'ANNÉE

*On peut dire seulement la troisième oraison Fidélium Deus ómnium, ou la faire précéder des deux autres, selon une coutume ancienne, ces trois oraisons étant groupées sous la même conclusion.*

Deus, qui inter apostólicos sacerdotes fámulos tuos pontificáli seu sacerdotáli fecísti dignitáte vigére : † præsta, quæsumus; \* ut eórum quoque perpétuo aggregétur consórtio.

Deus, vénia largítor et humanæ salutis amátor : † quæsumus cleméntiam tuam; ut nostræ congregatiónis fratres, propínquos et benefactóres qui ex hoc sæculo transiérunt, \* beáta María semper Vírgine intercedénte cum ómnibus sanctis tuis, ad perpétuæ beatitúdinis consórtium pervenire concédas.

Fidélium Deus ómnium cónditor et redemptor, animábus famulórum famularúmque tuárum remissionem cunctórum tríbue peccatórum : † ut indulgéntiam, quam semper optavérunt, \* piis supplicatió nibus consequántur. Qui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Dieu, qui as élevé Tes serviteurs aux dignités pontificale et sacerdotale, en leur donnant part au sacerdoce des Apôtres, fais qu'ils jouisse avec eux de la gloire éternelle.

Dieu, qui accordes le pardon et qui veux le salut de l'homme, nous implorons Ta clémence : grâce à l'intercession de la bienheureuse Marie toujours Vierge, et de tous Tes saints, fais parvenir les âmes de nos frères, amis et bienfaiteurs qui ont quitté ce monde, à la participation de la béatitude éternelle.

Dieu, créateur et rédempteur de tous les fidèles, accorde aux âmes de Tes serviteurs et de Tes servantes, la remission de tous leurs péchés afin que le pardon qu'ils ont toujours désiré leur soit obtenu par ces pieuses supplications. Toi qui vis et règne avec le Père dans l'unité du Saint Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

# À MATINES

*L'office débute par l'invitatoire, sans aucune introduction. Il n'y a pas d'hymne. Les leçons sont chantées sans bénédiction ni absolution. On chante trois nocturnes le jour de la mort d'un défunt, le jour de sa sépulture, les troisième, septième, trentième jours après sa mort, et le jour anniversaire, et en toute autre occasion légitime. On chante un seul nocturne les autres jours, comme précisé ci-dessous.*

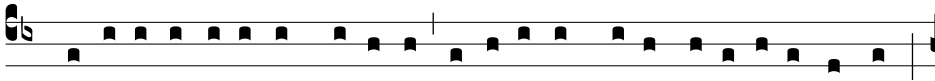
## INVITATOIRE

Invit.  
6



e-gem cu- i ómni- a vi-vunt, \* Ve-ní-te, ad- o-rémus. *(bis)*

*Le Roi pour qui vivent toutes choses, venez, adorons-Le.*



*Ps.* Ve-ní-te, exultémus Dómi-no, ju-bi-lémus De- o, sa-lu-tá-ri nostro :  
*Venez, exultons pour le Seigneur, jubilons pour Dieu notre salut,*

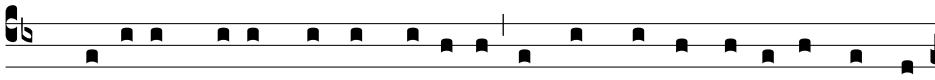


præ-occu-pémus fá-ci- em e-jus in confessi- ó-ne, et in psalmis ju-bi-lé-  
*présentons-nous devant Sa face en Le louant, chantons-Le par des psaumes.*

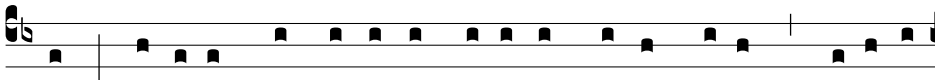


mus e- i. *A.* Re-gem cu- i ómni- a vi-vunt, Ve-ní-te, ad- o-rémus.

*Le Roi pour qui vivent toutes choses, venez, adorons-Le.*



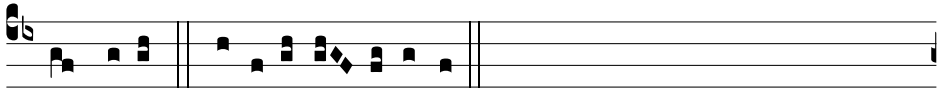
*¶.* Quo-ni- am De- us magnus Dómi-nus et Rex magnus su-per omnes de-  
*Car le grand Dieu, c'est le Seigneur, le grand Roi au-dessus de tous les dieux :*



os : quo-ni- am non re-pél-let Dómi-nus ple-bem su- am : qui- a in  
*car le Seigneur ne rejette pas Son peuple :*

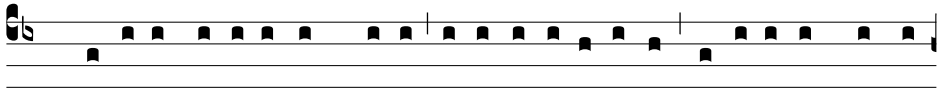


ma-nu e-jus sunt omnes fi-nes terræ, et al-ti-tú-di-nes mónti-um ipse  
*Il tient en main les extrémités de la terre, et Il domine les sommets des montagnes.*



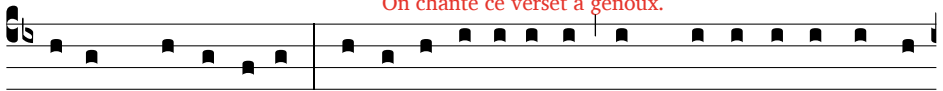
cónspi-cit. \* Ve-ní-te, ad- o-rémus.

*Venez, adorons-Le.*



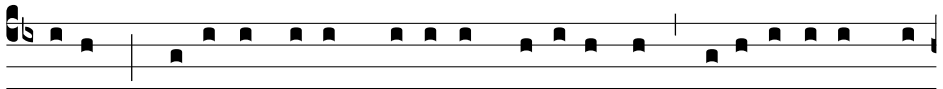
¶. Quó-ni- am ipsí- us est ma-re et ipse fe-cit il-lud, et á-ri-dam funda-  
*Car à Lui est la mer, c'est Lui qui l'a faite; et la terre, que Ses mains ont fondée.*

*On chante ce verset à genoux.*



vé-runt ma-nus e-jus: VE-NÍ-TE, ADORÉMUS, ET PRO-CI-DÁMUS ANTE

*Venez, adorons-Le, entrons devant Dieu,*



DE-UM : plo-rémus co-ram Dómi-no, qui fe-cit nos, qui- a ipse est Dó-  
*à genoux devant le Seigneur qui nous a faits, car le Seigneur*

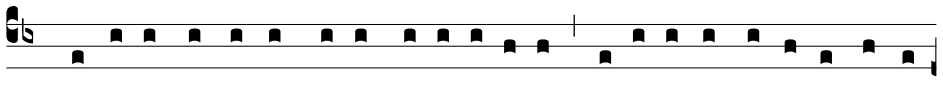


mi-nus De- us no-ster; nos autem pópu-lus e-jus et o-ves páscu-æ e-jus.  
*est notre Dieu, et nous, nous sommes Son peuple, les brebis de Ses pâturages.*



¶. Re-gem cu- i ómni- a vi-vunt, Ve-ní-te, ad- o-rémus.

*Le Roi pour qui vivent toutes choses, venez, adorons-Le.*



¶. Hó-di- e, si vo-cem e-jus audi- é-ri- tis, no- lí- te obdu-rá-re corda  
*Aujourd'hui, écouterez-vous Sa parole? Ne fermez pas votre cœur,*



vestra, si-cut in ex-a-cerba-ti-ó-ne se-cúndum di-em tenta-ti-ó-nis in  
comme ils le firent par exaspération au jour de la tentation dans

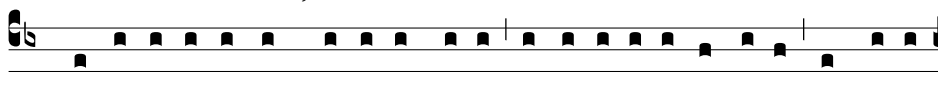


de-sérto : u-bi tenta-vé-runt me patres vestri, pro-ba-vé-runt et vi-dé-runt  
le désert, là où vos pères Me tentèrent, M'éprouvèrent, et virent Mes œuvres.

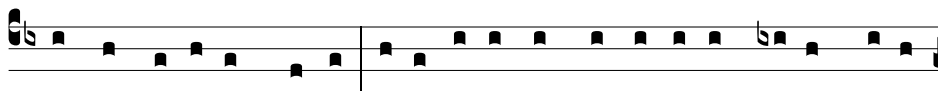


ó-pe-ra me-a. \* Ve-ní-te, ad- o-rémus.

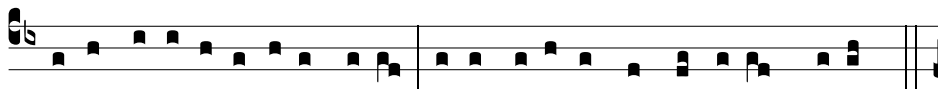
*Venez, adorons-Le.*



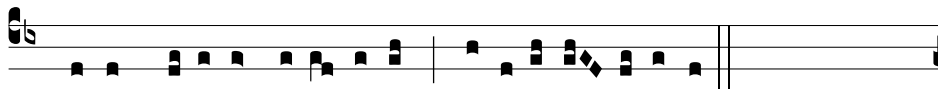
¶. Qudra-gínta annis pró-ximus fu- i ge-ne-ra-ti-ó-ni hu-ic, et di-xi :  
Pendant quarante ans, J'ai scruté ce peuple, et J'ai dit :



semper hi errant corde ; Ipsi ve-ro non cogno-vé-runt vi-as me-as :  
Toujours ils errent de cœur ; et eux, ils n'ont point connu Mes voies :

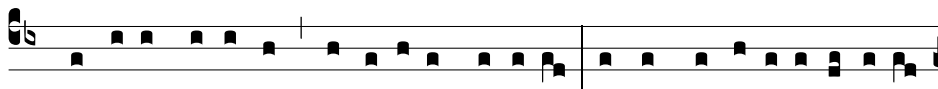


qui-bus ju-rá-vi in i-ra me-a : Si intro-í-bunt in réqui-em me-am.  
dans ma colère, j'en ai fait le serment : jamais ils n'entreront dans mon repos.

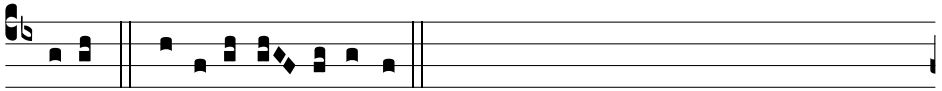


¶. Re-gem cu- i ómni-a vi-vunt, Ve-ní-te, ad- o-rémus.

*Le Roi pour qui vivent toutes choses, venez, adorons-Le.*



¶. Réqui-em æ-térnam do-no e-is Dómi-ne : et lux perpé-tu-a lú-ce-at  
Seigneur, donne-leur le repos éternel, et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



e- is. \* Ve-ní-te, ad- o-rémus.

*Venez, adorons-Le.*

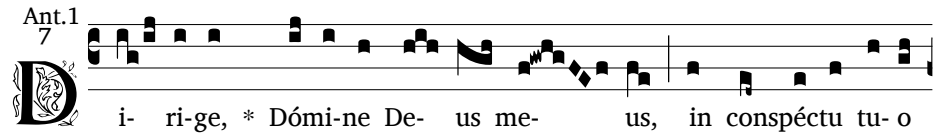


*Re-gem cu- i ómni- a vi-vunt, Ve-ní-te, ad- o-rémus.*

*Le Roi pour qui vivent toutes choses, venez, adorons-Le.*

## PREMIER NOCTURNE

*Si l'on chante un seul nocturne, ce nocturne se chante les dimanche, lundi et jeudi.*



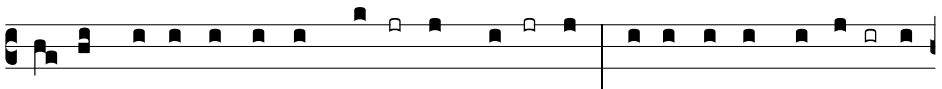
i- ri-ge, \* Dómi-ne De- us me- us, in conspéctu tu- o



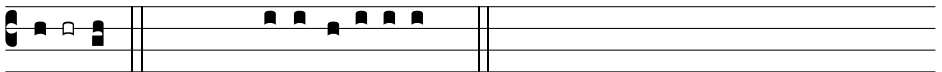
vi- am me- am.

*Redresse, Seigneur mon Dieu, Ton chemin devant moi.*

## PSAUME 5



Verba me- a áu- ri- bus pérci- pe, Dómi- ne, \* intél- li- ge clamó- rem



me- um. *Flexa :* e- ó-rum, †

Inténde voci oratiónis **meæ** : \* Rex meus et **Deus meus**.

Quóniam ad **te orábo** : \* Dómine, mane exáudies **vocem meam**.

Mane astábo tibi **et vidébo** : \* quóniam non Deus volens iniquitátem **tu es**.

Neque habitábit juxta **te malignus** : \* neque permanébunt injústi ante **óculos tuos**.

Odísti omnes, qui operántur iniquitátem : \* perdes omnes, qui loquúntur mendácium.

Virum sánguinum et dolósum abominábitur **Dóminus** : \* ego autem in multitúdine misericórdiæ **tuæ**.

Introibo in **domum tuam** : \* adorábo ad templum sanctum tuum in timóre **tuo**.

Dómine, deduc me in justítia **tua** : \* propter inimícos meos dirige in conspéctu tuo **viam meam**.

Quóniam non est in ore eórum **véritas** : \* cor eórum **vanum** est.

Sepúlcrum patens est guttur eórum, † linguis suis dolóse agébant, \* júdica illos, **Deus**.

Décidant a cogitátionibus suis, † secúndum multitúdinem impietátum eórum **expélle eos**, \* quóniam irritavérunt te, **Dómine**.

Et læténtur omnes, qui **sperant in te**, \* in ætérnum exsultábunt : et habitábis in eis.

Et gloriabúntur in te omnes, qui díligunt **nomen tuum** : \* quóniam tu benedíces **justo**.

Dómine, ut scuto bonæ voluntátis **tuæ** \* **coronásti nos**.

Réquiem **ætérnam** \* dona eis,

Écoute mes paroles, Seigneur, comprends ma plainte ; \* entends ma voix qui t'appelle, ô mon Roi et mon Dieu !

Je me tourne vers toi, Seigneur, au matin, tu écoutes ma voix ; \* au matin, je me prépare pour toi et je reste en éveil.

Tu n'es pas un Dieu ami du mal, chez toi, le méchant n'est pas reçu. \* Non, l'insensé ne tient pas devant ton regard.

Tu détestes tous les malfaisants, tu extermines les menteurs ; \* l'homme de ruse et de sang, le Seigneur le hait.

Pour moi, grâce à ton amour, j'accède à ta maison ; \* vers ton temple saint, je me prosterne, saisi de crainte.

Seigneur, que ta justice me conduise ; \* des ennemis me guettent : aplanis devant moi ton chemin.

Rien n'est vrai dans leur bouche, ils sont remplis de malveillance ; \* leur gosier est un sépulcre béant, et leur langue, un piège.

Dieu, traite-les en coupables : qu'ils échouent dans leurs projets ! \* Pour tant de méfaits, disperse-les, puisqu'ils te résistent.

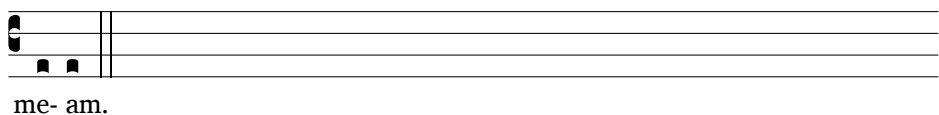
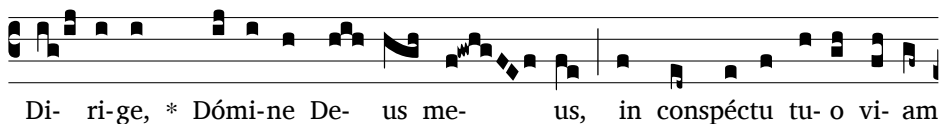
Allégresse pour qui s'abrite en toi, joie éternelle ! \* Tu les protèges, pour toi ils exultent, ceux qui aiment ton nom.

Toi, Seigneur, tu bénis le juste ; \* du bouclier de ta faveur, tu le couvres.

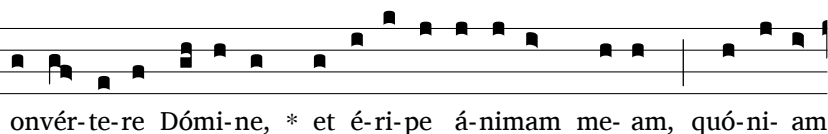
Seigneur, donne-leur le repos éternel, \* et fais luire pour eux la lumière sans déclin.

Dómine.

Et **lux** perpétua \* **lú**ceat eis.

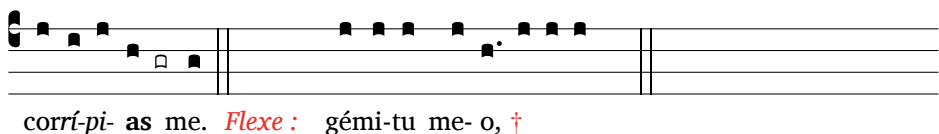
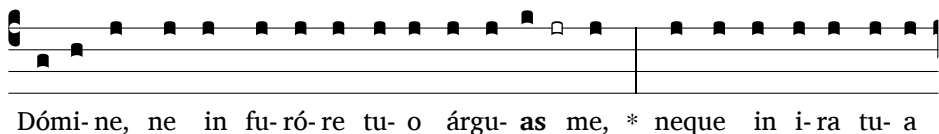


Ant. 2  
8



*A. Reviens, Seigneur, délivre mon âme : car, dans la mort, nul souvenir de Toi.*

# PSAUME 6



Miserére mei, Dómine, quóniam infirmus sum : \* sana me, Dómine, quóniam conturbáta sunt ossa mea.

Et ánima mea turbáta est valde : \* sed tu, Dómine, úsquequo ?

Convértere, Dómine, et éripe ánimam meam : \* salvum me fac propter misericórdiam tuam.

Quóniam non est in morte qui memor sit tui : \* in inférno autem quis confitébitur tibi ?

Laborávi in gémitu meo, † lavábo per síngulas noctes lectum meum : \* lácrimis meis stratum meum rigábo.

Turbátus est a furóre óculus meus : \* inveterávi inter omnes inimícos meos.

Discédite a me, omnes, qui operámini iniquitátem : \* quóniam exaudivit Dóminus vocem fletus mei.

Exaudivit Dóminus deprecationem meam, \* Dóminus oratióem meam suscepit.

Erubéscant, et conturbéntur vehementer omnes inimíci mei : \* convertántur et erubéscant valde velóciter.

Réquiem ætérnam \* dona eis, Dómine.

Et lux perpétua \* lúceat eis.

Seigneur, corrige-moi sans colère, \* et reprends-moi sans fureur.

Pitié, Seigneur, je dépéris ! \* Seigneur, guéris-moi !

Car je tremble de tous mes os, \* de toute mon âme, je tremble.

Et toi, Seigneur, que fais-tu ? † Reviens, Seigneur, délivre-moi, \* sauve-moi en raison de ton amour !

Personne, dans la mort, n'invoque ton nom ; \* au séjour des morts, qui te rend grâce ?

Je m'épuise à force de gémir ; † chaque nuit, je pleure sur mon lit : ma couche est trempée de mes larmes.

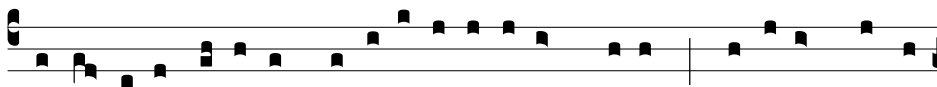
Mes yeux sont rongés de chagrin ; \* j'ai vieilli parmi tant d'adversaires !

Loin de moi, vous tous, malfaisants, \* car le Seigneur entend mes sanglots !

Le Seigneur accueille ma demande, \* le Seigneur entend ma prière.

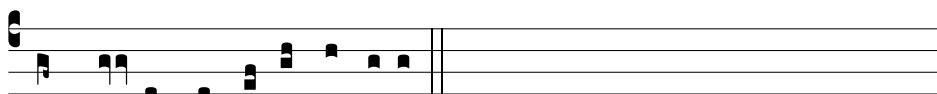
Qu'ils aient honte et qu'ils tremblent, tous mes ennemis, \* qu'ils reculent, soudain, couverts de honte !

Seigneur, donne-leur le repos éternel, \* et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



Convér-te-re Dómi-ne, \* et é-ri-pe á-nimam me- am, quó-ni- am non est



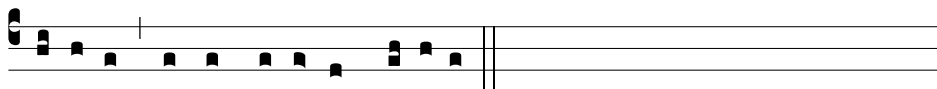


in mor-te qui memor sit tu- i.

Ant.3  
8



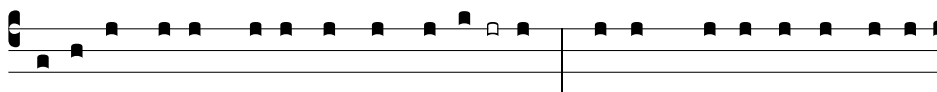
equándo \* rá-pi- at ut le- o á-nimam me- am, dum non est qui



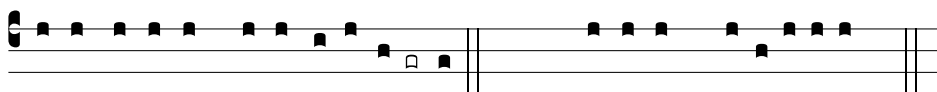
ré-dimat, neque qui salvum fá-ci- at.

*Ⲁ. Qu'ils ne m'égorger pas, tous ces fauves, ne me déchirent pas, sans que personne me délivre.*

### PSAUME 7



Dómi-ne, De- us me- us, in te spe-rá- vi : \* salvum me fac ex ómni-bus



persequénti-bus me, et lí-be-ra me. *Flexa :* á-nimam me- am, †

Nequándo rápiat ut leo ánimam meam, \* dum non est qui rédimat, neque qui *salvum fáciat*.

Dómine, Deus meus, si feci istud. \* si est iniquitas in *mánibus meis* :

Si réddidi retribuéntibus mihi *mala*, \* decídam mérito ab inimícis *meis inánis*.

Persequátur inimícus ánimam meam, † et comprehéndat, et concúl-

Seigneur mon Dieu, tu es mon refuge ! \* On me poursuit : sauve-moi, délivre-moi !

Sinon ils vont m'égorger, tous ces fauves, \* me déchirer, sans que personne me délivre.

Seigneur mon Dieu, si j'ai fait cela, \* si j'ai vraiment un crime sur les mains,

Si j'ai causé du tort à mon allié \* en épargnant son adversaire,

cet in terra vitam **meam**, \* et glóriam  
meam in **púlverem dedúcat**.

Exsúrge, Dómine, in ira **tua** : \*  
et exaltáre in fínibus inimicórum  
**meórum**.

Et exsúrge, Dómine Deus meus, in  
præcépto quod mandásti : \* et sy-  
nagóga populórum **circúmdabit** te.

Et propter hanc in altum  
regrédere : \* Dóminus júdicat  
**pópulos**.

Júdica me, Dómine, secúndum  
justítiam **meam**, \* et secúndum  
innocéntiam **meam super** me.

Consumétur nequítia peccatórum,  
et díriges **justum**, \* scrutans corda et  
**renes Deus**.

Justum adjutórium meum a  
Dómino, \* qui salvos facit **rectos**  
**corde**.

Deus iudex justus, fortis, et  
**pátiens** : \* numquid iráscitur per  
**síngulos dies** ?

Nisi convérsi fuéritis, gládium suum  
vibrábit : \* arcum suum teténdit, et  
parávit **illum**.

Et in eo parávit vasa **mortis** : \* sagít-  
tas suas ardéntibus **effécit**.

Ecce partúriit injustítiam : \* concé-  
pit dolórem, et péperit **iniquitátem**.

Lacum apéruit, et effódit eum : \* et  
incidit in fóveam **quam fecit**.

Convertétur dolor ejus in caput  
ejus : \* et in vérticem ipsíus iníquitas  
ejus **descéndet**.

Confitébor Dómino secúndum justí-  
tiam ejus : \* et psallam nómini Dó-  
mini **altíssimi**.

Réquiem **ætérnam** \* dona **eis**,  
Dómine.

Que l'ennemi me poursuive, qu'il  
m'atteigne, † qu'il foule au sol ma  
vie \* et livre ma gloire à la poussière.

Dans ta colère, Seigneur, lève-toi, †  
domine mes adversaires en furie, \*  
réveille-toi pour me défendre et pro-  
noncer ta sentence.

Une assemblée de peuples t'envi-  
ronne : † reprends ta place au-dessus  
d'elle, Seigneur qui arbitres les na-  
tions.

Juge-moi, Seigneur, sur ma jus-  
tice : \* mon innocence parle pour moi.

Mets fin à la rage des impies, affer-  
mis le juste, \* toi qui scrutes les cœurs  
et les reins, Dieu, le juste.

J'aurai mon bouclier auprès de  
Dieu, \* le sauveur des cœurs droits.

Dieu juge avec justice ; \* Dieu me-  
nace chaque jour l'homme qui ne se  
reprend pas.

Le méchant affûte son épée, \* il tend  
son arc et le tient prêt.

Il se prépare des engins de mort ; \*  
de ses flèches, il fait des brandons.

Qui conçoit le mal et couve le  
crime \* enfantera le mensonge.

Qui ouvre une fosse et la creuse \*  
tombera dans le trou qu'il a fait.

Son mauvais coup lui revient sur la  
tête, \* sa violence retombe sur son  
crâne.

Je rendrai grâce au Seigneur pour  
sa justice, \* je chanterai le Nom du  
Seigneur, le Très-Haut.

Seigneur, donne-leur le repos éter-  
nel, \* et fais luire pour eux la lumière  
sans déclin.

Et lux perpétua \* lúceat eis.

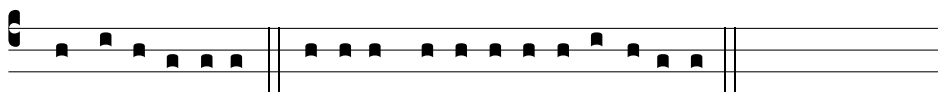


Nequándo \* rá-pi- at ut le- o á-nimam me- am, dum non est qui



ré-dimat, neque qui salvum fá-ci- at.

#### VERSICULE



℣. A porta ínfe-ri. ℞. E-ru- e, Dómi-ne, á-nimas e- ó-rum.

℣. De la puissance de l'enfer.

℞. Délivrez, Seigneur, leurs âmes.

On dit un Pater noster *entièrement en silence.*

#### PREMIÈRE LEÇON


##### Job 7 : 16-21

Parce mihi, Dómine; nihil enim sunt dies mei. Quid est homo, quia magnificas eum? aut quid appónis erga eum cor tuum? Vísitas eum dilúculo, et súbito probas illum. Usquequo non parcis mihi, nec dimíttis me, ut glú-tiam salívam meam? Peccávi, quid fá-ciam tibi, o custos hóminum? quare posuísti me contrárium tibi, et factus sum mihimetípsi gravis? Cur non tollis peccátum meum, et quare non aufers iniquitátem meam? Ecce nunc in púlvere dórmiam : et, si mane me quæsíeris, non subsístam.

Je suis à bout de patience, je ne vivrai pas toujours; laisse-moi donc : mes jours ne sont qu'un souffle! Qu'est-ce que l'homme, pour que tu en fasses tant de cas? Tu fixes sur lui ton attention, tu l'inspectes chaque matin, tu le scrutes à tout instant. Ne peux-tu cesser de me regarder, le temps que j'avale ma salive? Si j'ai péché, en quoi t'ai-je offensé, "toi, le gardien de l'homme?" Pourquoi me prendre pour cible, pourquoi te serais-je un fardeau? Ne peux-tu tolérer mes péchés, passer sur mes fautes? Me voici

bientôt étendu dans la poussière; tu  
me chercheras, mais je ne serai plus.

Resp. 1  
8



re-do \* quod Red-émptor me- us vi- vit, et in no-

vís- simo di- e de terra surrectú- rus sum, † Et in car-ne

me- a vi-dé- bo De- um Salva- tó- rem me-

um. ¶. Quem vi-sú- rus sum, e- go ipse et non á- li- us,

et ó-cu-li me- i con- spéc- tu- ri sunt. † Et.-

*R.* Je crois que mon Rédempteur est vivant, et qu'au dernier jour je ressusciterai de la terre, † et que, dans ma chair, je verrai Dieu, mon Sauveur.

*¶.* Que je verrai moi-même, et non pas un autre, et que mes yeux doivent le contem-  
pler, † et que, dans ma chair, je verrai Dieu, mon Sauveur.

## DEUXIÈME LEÇON

### Job 10 : 1-7


Tædet ánimam meam vitæ meæ;  
dimíttam advérsum me elóquium  
meum : loquar in amaritúdine

La vie me dégoûte, je veux donner  
libre cours à ma plainte, d'un cœur  
amer, je parlerai. Je dirai à Dieu : Ne  
me condamne pas, fais-moi connaître


ánimæ meæ. Dicam Deo : Noli me condemnâre; índica mihi cur me ita iúdicēs. Numquid bonum tibi vidétur, si calumniéris me, et ópprimas me opus mánuum tuárum, et consílium impiórum ádiuves? Numquid óculi cárnei tibi sunt? aut sicut videt homo, et tu vidébis? Numquid sicut dies hóminis dies tui, et anni tui sicut humána sunt témpora, Ut quæras iniquitátem meam, et peccátum meum scrutéris, Et scias quia nihil ímpium fécerim, cum sit nemo qui de manu tua possit erúere?

tes griefs contre moi. Est-ce un bien pour toi d'opprimer, de renier l'œuvre de tes mains et de favoriser les intrigues des méchants? As-tu des yeux de chair, et ton regard est-il celui des humains? Tes jours sont-ils comme les jours d'un mortel, et tes années, comme celles d'un homme, pour que tu recherches mon crime et que tu enquêtes sur mon péché, bien que tu me saches non coupable et que nul ne puisse délivrer de ta main?


Resp. 2  
4




ui Lá- za-rum re-susci- tá- sti a mo-nu-mén- to



fœ-ti- dum, † Tu e- is, Dó- mi- ne, do-na ré- qui- em,



et lo- cum indul- génti- æ. ¶ Qui ventú-rus es ju-di-



cá-re vi-vos et mórtu- os, et sœ-cu- lum per i- gnem. † Tu.

**R.** Toi qui as délivré du tombeau Lazare déjà fétide, † Toi, Seigneur, donne-leur le repos et le lieu du pardon.

**¶.** Toi qui dois venir juger les vivants et les morts, et ce siècle par le feu, † Toi, Seigneur, donne-leur le repos et le lieu du pardon.

## TROISIÈME LEÇON

*Job 10 : 8-12*

Manus tuæ fecerunt me, et plasma-  
verunt me totum in circúitu : et  
sic repén-te præcí-pitas me? Memén-to,  
quæ-so, quod sicut lutum fé-ceris me, et  
in púl-verem redú-ces me. Nonne sicut  
lac mul-sísti me, et sicut cá-seum me  
coagulásti? Pelle et cá-rnibus vestísti  
me; óssibus et nervis compegísti me.  
Vitam et misericórdiam tribuísti mihi,  
et visitátio tua custodívit spír-itum  
meum.

Tes mains m'ont façonné, créé, de  
toutes pièces, et tu voudrais me dé-  
truire! Souviens-toi : tu m'as pétri  
comme l'argile, et tu me ramènerais  
à la poussière! Ne m'as-tu pas versé  
comme le lait, et fait prendre comme  
le fromage? De peau et de chair tu  
m'as vêtu, d'os et de nerfs tu m'as  
tissé. Tu m'as donné vie et amour,  
veillant sur mon souffle avec sollici-  
tude.

Resp. 3  
8

**D** ó-mi- ne, \* quando vé-ne- ris iu- di-cá- re ter- ram,

u- bi me abscón- dam a vul- tu i- ræ tu- æ?

† Qui- a pec- cá- vi in vi- ta me- a. *Y.* Com-

míssa me- a, Dómi- ne, pa- vé- sco, et ante te e- ru- bés- co:



dum vé-ne-ris iu-di-cá-re, no-li me condemná-re.



† Qui- a. *℣.* Réqui- em æ- tértam do- na e- is, Dómi- ne :



et lux perpé-tu- a lú- ce- at e- is. † Qui- a.

*℣.* Seigneur, quand Tu viendras juger la terre, où me mettrai-je à l'abri de Ton visage irrité? † Car j'ai beaucoup péché dans ma vie.

*℣.* De mes fautes je suis effrayé, et j'en rougis devant Toi, † car j'ai beaucoup péché dans ma vie.

## DEUXIÈME NOCTURNE

*Si l'on chante un seul nocturne, ce nocturne se chante les mardi et vendredi.*

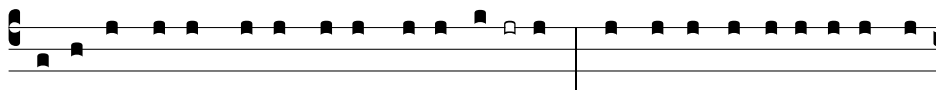
Ant. 4  
8



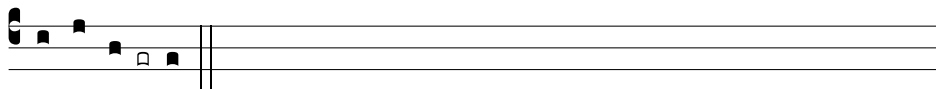
n lo-co páscu-æ \* i-bi me collo-cá-vit.

*℣.* Sur des prés d'herbe fraîche, Il me fait reposer.

## PSAUME 22



Dómi-nus re-git me, et ni-hil mi-hi **dé-**e-rit : \* in lo-co páscu-æ i-bi me



*col-lo-cá-* vit.

Super aquam refectiónis educávit me : \* *ánimam meam convértit.*

Dedúxit me super sémitas *justítiae* : \* *propter nomen suum.*

Nam, etsi ambulávero in médio um-bræ mortis, non timébo **mala** : \* *quóniam tu mecum es.*

Virga tua, et báculo **tuus** : \* *ipsa me consoláta sunt.*

Parásti in conspéctu meo **mensam**, \* *advérsus eos, qui trébulant me.*

Impinguásti in óleo caput **meum** : \* *et calix meus inébrians quam præclárus est !*

Et misericórdia tua subsequétur me \* *ómnibus diébus vitæ meæ.*

Et ut inhábitem in domo **Dómini**, \* *in longitúdinem diérum.*

Réquiem **ætérrnam** \* *dona eis, Dómine.*

Et lux perpétua \* *lúceat eis.*

Le Seigneur est mon berger : je ne manque de rien. \* Sur des prés d'herbe fraîche, il me fait reposer.

Il me mène vers les eaux tranquilles et me fait revivre ; \* il me conduit par le juste chemin pour l'honneur de son Nom.

Si je traverse les ravins de la mort, je ne crains aucun mal, \* car tu es avec moi : ton bâton me guide et me rassure.

Tu prépares la table pour moi devant mes ennemis ; \* tu répands le parfum sur ma tête, ma coupe est débordante.

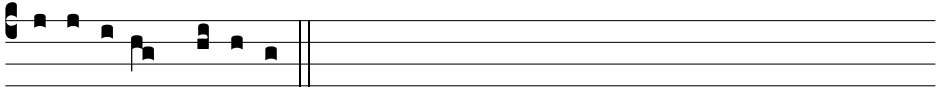
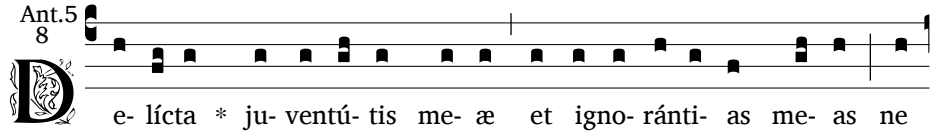
Grâce et bonheur m'accompagnent tous les jours de ma vie ; \* j'habiterai la maison du Seigneur pour la durée de mes jours.

Seigneur, donne-leur le repos éternel, \* et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



In lo-co páscu-æ \* i-bi me collo-cá-vit.





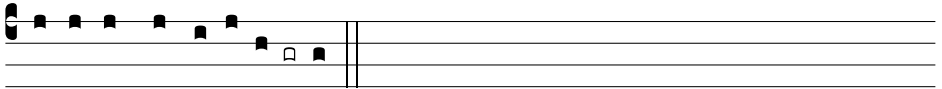
memí-ne- ris, Dómi-ne.

*A. Oublie les péchés de ma jeunesse, ne Te rappelle pas mes erreurs, Seigneur.*

# PSAUME 24



Ad te, Dómi-ne, le-vá-vi á-nimam **me-** am : \* De- us me- us, in te



confí-do, non *e-rubés-* cam.

Neque irrídeant me inimíci **mei** : \*  
étenim univérsi, qui sústinent te, non  
*confundéntur*.

Confundántur omnes iníqua  
**agéntes** \* *supervácue*.

Vias tuas, Dómine, démonstra  
**mihi** \* et sémitas tuas *édoce* me.

Dirige me in veritáte tua, et **doce**  
me : \* quia tu es, Deus, Salvátor meus,  
et te sustínui *tota die*.

Reminíscere miseratiónum tuárum,  
**Dómine**, \* et misericordiárum tuá-  
rum, quæ a *século* sunt.

Delícta juventútis **meæ**, \* et  
ignorántias meas *ne memíneris*.

Secúndum misericórdiam tuam me-  
ménto **mei** tu, \* propter bonitátem

Vers toi, Seigneur, j'élève mon  
âme, \* vers toi, mon Dieu.

Je m'appuie sur toi : épargne-moi la  
honte ; \* ne laisse pas triompher mon  
ennemi.

Pour qui espère en toi, pas de  
honte, \* mais honte et déception pour  
qui trahit.

Seigneur, enseigne-moi tes voies, \*  
fais-moi connaître ta route.

Dirige-moi par ta vérité, enseigne-  
moi, \* car tu es le Dieu qui me sauve.

C'est toi que j'espère tout le jour \*  
en raison de ta bonté, Seigneur.

Rappelle-toi, Seigneur, ta ten-  
dresse, \* ton amour qui est de  
tousjours.

*tuam, Dómine.*

Dulcis et rectus **Dóminus** : \* propter hoc legem dabit delinquentibus *in via*.

Díriget mansuetos in **judício** : \* docebit mites *vias suas*.

Univérſæ viæ **Dómini**, misericórdia et **véritas**, \* requiréntibus testaméntum ejus et **testimónia** ejus.

Propter nomen tuum, **Dómine**, propitiáberis peccáto **meo** : \* *multum est enim*.

Quis est homo qui timet **Dóminum**? \* legem státuit ei *in via, quam elégit*.

Anima ejus in bonis demorábitur : \* et semen ejus hereditábit **terram**.

Firmaméntum est **Dóminus** timéntibus **eum** : \* et testaméntum ipsíus ut manifestétur **illis**.

Oculi mei semper ad **Dóminum** : \* quóniam ipse évéllet de láqueo *pedes meos*.

Réſpice in me, et miserére **mei** : \* quia únicus et *pauper sum ego*.

Tribulatiónes cordis mei multiplicátæ sunt : \* de necessitatibus meis *érue* me.

Vide humilitátem meam, et labórem **meum** : \* et dimítte univérſa *delícta mea*.

Réſpice inimícos meos quóniam multiplicáti sunt : \* et ódio *iníquo odérunt* me.

Custódi ánimam meam, et *érue* me : \* non erubéscam quóniam *sperávi in te*.

Innocéntes et recti adhæsérunt **mihi** : \* quia *sustínui te*.

Líbera, Deus, **Israël** : \* ex ómnibus *tribulatióibus suis*.

Oublie les révoltes, les péchés de ma jeunesse ; \* dans ton amour, ne m'oublie pas.

Il est droit, il est bon, le Seigneur, \* lui qui montre aux pécheurs le chemin.

Sa justice dirige les humbles, \* il enseigne aux humbles son chemin.

Les voies du Seigneur sont amour et vérité \* pour qui veille à son alliance et à ses lois.

À cause de ton Nom, Seigneur, \* pardonne ma faute : elle est grande.

Est-il un homme qui craigne le Seigneur ? \* Dieu lui montre le chemin qu'il doit prendre.

Son âme habitera le bonheur, \* ses descendants posséderont la terre.

Le secret du Seigneur est pour ceux qui le craignent ; \* à ceux-là, il fait connaître son alliance.

J'ai les yeux tournés vers le Seigneur : \* il tirera mes pieds du filet.

Regarde, et prends pitié de moi, \* de moi qui suis seul et misérable.

L'angoisse grandit dans mon cœur : \* tire-moi de ma détresse.

Vois ma misère et ma peine, \* enlève tous mes péchés.

Vois mes ennemis si nombreux, \* la haine violente qu'ils me portent.

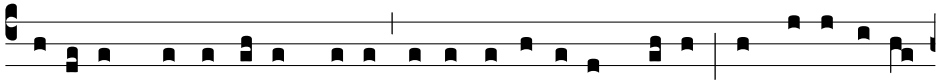
Garde mon âme, délivre-moi ; \* je m'abrite en toi : épargne-moi la honte.

Droiture et perfection veillent sur moi, \* sur moi qui t'espère !

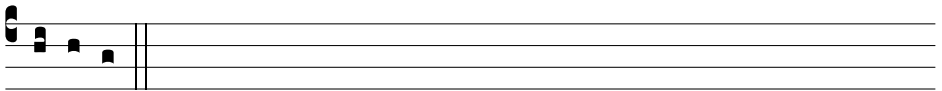
Libère Israël, ô mon Dieu, \* de toutes ses angoisses !

Seigneur, donne-leur le repos éternel, \* et fais luire pour eux la lumière

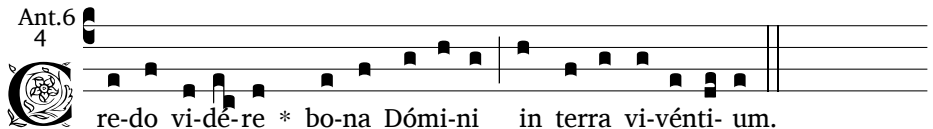
Réquiem ætérnam \* dona eis, | sans déclin.  
 Dómine.  
 Et lux perpétua \* lúceat eis.



De-licta \* ju-ventú-tis me-æ et igno-ránti-as me-as ne memí-ne-ris,



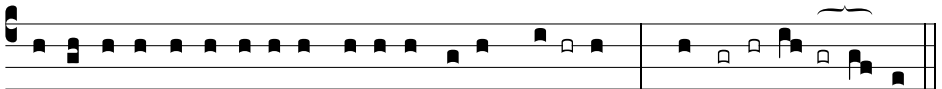
Dómi-ne.



re-do vi-dé-re \* bo-na Dómi-ni in terra vi-vénti-um.

*A.* J'en suis sûr, je verrai les bontés du Seigneur sur la terre des vivants.

# PSAUME 26



Dómi-nus il-lumi-ná-ti-o me-a, et sa-lus me-a, \* quem ti-mé-bo?

Dóminus protéctor vitæ meæ, \* a quo trepidábo?

Dum appropiant super me nocéntes, \* ut edant carnes meas :

Qui trébulant me inimíci mei, \* ipsi infirmáti sunt et cecidérunt.

Si consístant advérsus me castra, \* non timébit cor meum.

Si exsúrgat advérsus me prælium, \* in hoc ego sperábo.

Unam pétii a Dómino, hanc requíram, \* ut inhábitem in domo

Le Seigneur est ma lumière et mon salut ; \* de qui aurais-je crainte ?

Le Seigneur est le rempart de ma vie ; \* devant qui tremblerais-je ?

Si des méchants s'avancent contre moi \* pour me déchirer,

Ce sont eux, mes ennemis, mes adversaires, \* qui perdent pied et succombent.

Qu'une armée se déploie devant moi, \* mon cœur est sans crainte ;

Que la bataille s'engage contre

Dómini ómnibus diébus vitæ meæ :

Ut vídeam voluptátem Dómini, \* et  
visitem templum ejus.

Quóniam abscondit me in ta-  
bernáculo suo : \* in die malórum  
protéxit me in abscondito tabernáculi  
sui.

In petra exaltávit me : \* et nunc  
exaltávit caput meum super inimícos  
meos.

Circuivi et immolávi in tabernáculo  
ejus hóstiam vociferatiónis : \* cantábo  
et psalmum dicam Dómino.

Exáudi, Dómine, vocem meam, qua  
clamávi ad te : \* miserére mei, et  
exáudi me.

Tibi dixit cor meum, exquisívit te  
fácies mea : \* fáciem tuam, Dómine,  
requíram.

Ne avértas fáciem tuam a me, \* ne  
declínes in ira a servo tuo.

Adjútor meus esto : \* ne derelín-  
quas me, neque despícias me, Deus,  
salutáris meus.

Quóniam pater meus, et mater mea  
dereliquérunt me : \* Dóminus autem  
assúmpsit me.

Legem pone mihi, Dómine, in via  
tua : \* et dírige me in sémitam rec-  
tam propter inimícos meos.

Ne tradíderis me in ánimas tri-  
bulántium me : \* quóniam insurrexé-  
runt in me testes iníqui, et mentíta est  
iníquitas sibi.

Credo vidére bona Dómini \* in terra  
vivéntium.

Exspécta Dóminum, viríliter age : \*  
et confortétur cor tuum, et sústine  
Dóminum.

Réquiem ætéram \* dona eis,

moi, \* je garde confiance.

J'ai demandé une chose au Sei-  
gneur, \* la seule que je cherche :

Habiter la maison du Seigneur \*  
tous les jours de ma vie,

Pour admirer le Seigneur dans sa  
beauté \* et m'attacher à son temple.

Oui, il me réserve un lieu sûr \* au  
jour du malheur ;

il me cache au plus secret de sa  
tente, \* il m'élève sur le roc.

Maintenant je relève la tête \* de-  
vant mes ennemis.

J'irai célébrer dans sa tente le sacri-  
fice d'ovation ; \* je chanterai, je fête-  
rai le Seigneur.

Écoute, Seigneur, je t'appelle ! \* Pi-  
tié ! Réponds-moi !

Mon cœur m'a redit ta parole : \* «  
Cherchez ma face. »

C'est ta face, Seigneur, que je  
cherche : \* ne me cache pas ta face.

N'écarte pas ton serviteur avec co-  
lère : \* tu restes mon secours.

Ne me laisse pas, ne m'abandonne  
pas, \* Dieu, mon salut !

Mon père et ma mère m'aban-  
donnent ; \* le Seigneur me reçoit.

Enseigne-moi ton chemin, Sei-  
gneur, \* conduis-moi par des routes  
sûres,

Malgré ceux qui me guettent. \* Ne  
me livre pas à la merci de l'adver-  
saire :

Contre moi se sont levés de faux té-  
moins \* qui soufflent la violence.

Mais j'en suis sûr, je verrai les bon-  
tés du Seigneur \* sur la terre des vi-  
vants. \*

« Espère le Seigneur, sois fort et

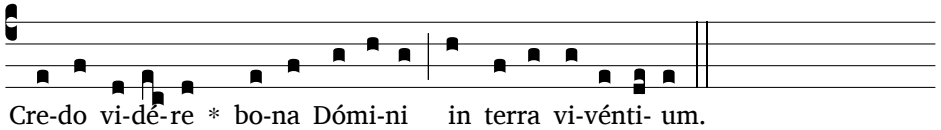
**Dómine.**

Et *lux perpétua* \* *lúceat eis.*

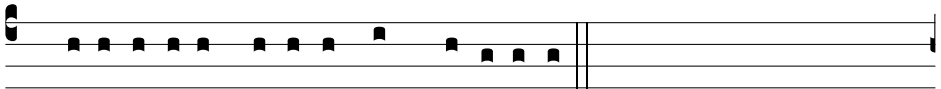
prends courage ; \* espère le Seigneur.

»

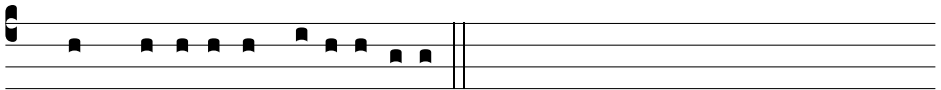
Seigneur, donne-leur le repos éternel, \* et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



VERSICULE



**V.** Cóllo-cet e- os Dómi-nus cum princí-pi-bus.



**R.** Cum princí-pi-bus pópu-li su- i.

**V.** *Le Seigneur les établira avec les princes.*

**R.** *Avec les princes de son peuple.*

*On dit un Pater noster entièrement en silence.*

QUATRIÈME LEÇON

**Job 13 : 22-28**

Respónde mihi. Quantas hábeo iniquitátes et peccáta? scélera mea et delícta osténde mihi. Cur fáciem tuam abscondís, et arbitráris me inimícum tuum? Contra fólium, quod vento rápitur, osténdis poténtiam tuam, et stípulam siccam perséqueris : Scribis enim contra me amaritúdines, et consúmere me vis peccátis adolescentiæ meæ. Posuísti in nervo pedem meum, et observásti omnes sé-

Je parlerai, et tu me répliqueras. Combien ai-je commis de fautes et de péchés? Ma transgression et mon péché, fais-les moi connaître. Pourquoi caches-tu ta face et me considères-tu comme un ennemi? Veux-tu faire trembler une feuille qui s'envole, et poursuivre une paille sèche, Pour que tu rédiges contre moi d'amères sentences, que tu m'imputes des fautes de jeunesse, que tu fixes mes pieds dans des blocs de bois, que tu ob-

mitas meas, et vestigia pedum meorum considerasti : Qui quasi putredo consumendus sum, et quasi vestimentum quod coméditur a tinea.

serve toutes mes démarches et relève l’empreinte de mes pas ? Et tout cela contre un être qui se désagrège comme bois vermoulu, comme vêtement dévoré par la teigne !

Resp.4  
2

**M**emento me- i, \* De- us, qui- a ven-tus est vi- ta

me- a ; † Nec aspí- ci- at me vi- sus hómi- nis.

✠. De pro-fún- dis clamá- vi ad te, Dómi- ne ; Dómi- ne, exáudi

vo- cem me- am. † Nec.

**R.** Souviens-Toi de moi, mon Dieu, car ma vie est un souffle ; † et que le regard de l’homme ne m’examine pas.

✠. Des profondeurs, je crie vers Toi, Seigneur ; Seigneur, écoute mon appel, † et que le regard de l’homme ne m’examine pas.

### CINQUIÈME LEÇON

#### Job 14 : 1-6

Homo natus de muliere, brevi vivens tempore, replétur multis miseriis. Qui quasi flos egréditur et contéritur, et fugit velut umbra, et nunquam in eodem statu permanet. Et dignum ducis super huiusmodi aperire oculos

L’homme, né de la femme, vit peu de jours, rassasié de tourments ; comme fleur, il germe et se fane ; tel une ombre, il fuit sans s’arrêter. Et toi, Dieu, c’est sur lui que tu fixes ton regard, c’est moi que tu obliges à comparaître avec toi ! Qui tirera le pur de

tuos, et addúcere eum tecum in iudícium? Quis potest fácere mundum de immúndo concéptum sémine? Nonne tu qui solus es? Breves dies hóminis sunt : númerus ménsium eius apud te est : constituísti términos eius, qui præteríri non póterunt. Recéde páululum ab eo, ut quiéscat, donec optáta véniat, sicut mercenárii, dies eius.

l'impur? Personne! Puisque ses jours sont décrétés, que tu as décidé du nombre de ses mois, et fixé sa limite, infranchissable, détourne de lui ton regard, et laisse-le, jusqu'à ce que, tel un salarié, il s'acquitte de sa journée!

Resp.5

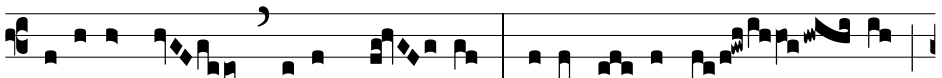
2



eu mi-hi! \* Dó-mi-ne, qui-a peccá-vi ni-mis



in-vi-ta me-a : quid fá-ci-am, mi-ser? u-bi fú-gi-am,



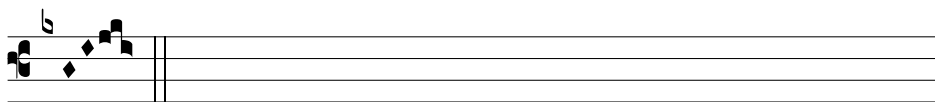
ni-si ad te, De-us me-us? Mi-se-ré-re me-i,



† Dum vé-ne-ris in no-vís-simo di-e. V. A-ni-ma



me-a turbá-ta est val-de, sed tu Dómi-ne, suc-cúr-re e-i.



† Dum.

*R. Malheur à moi, Seigneur, car j'ai beaucoup péché dans ma vie : que ferai-je, malheureux ? Où pourrai-je fuir, sinon vers Toi, mon Dieu ? † Aie pitié de moi, quand Tu viendras au dernier jour.*

*V. Mon âme est grandement troublée, mais Toi, Seigneur, viens à son aide. † Aie pitié de moi, quand Tu viendras au dernier jour.*

## SIXIÈME LEÇON

### *Job 14 : 13-16*

Quis mihi hoc tríbuat, ut in inférno  
prótegas me, et abscondas me donec  
pertránseat furor tuus, et constítuas  
mihi tempus in quo recordéris mei ?  
Putásne mórtuus homo rursum vivat ?  
cunctis diébus quibus nunc mílito, ex-  
pécto donec véniat immutátio mea.  
Vocábis me, et ego respondébo tibi :  
óperi mánuum tuárum porríges dex-  
teram. Tu quidem gressus meos dinu-  
merásti : sed parce peccátis meis.

Ah ! Si seulement tu me cachais au  
séjour des morts et me dissimulais  
jusqu'à ce que reflue ta colère ! Tu  
me fixerais un terme où tu te sou-  
viendrais de moi. Mais l'homme qui  
meurt va-t-il revivre ? Tous les jours  
de mon service, j'attendrais, jusqu'à  
ce que vienne ma relève. Tu m'appel-  
lerais et je te répondrais, tu languirais  
après l'œuvre de tes mains. Alors que  
maintenant tu dénombre mes pas, tu  
n'épierais plus mon péché.



Resp. 6

N



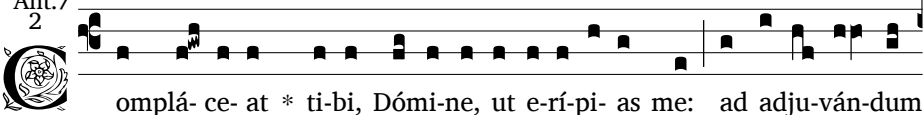
*R. Ne Te rappelle pas, Seigneur, mes péchés, † quand Tu viendras juger ce monde par le feu.*

*V. Seigneur, mon Dieu, dirige ma voie en Ta présence, † quand Tu viendras juger ce monde par le feu.*

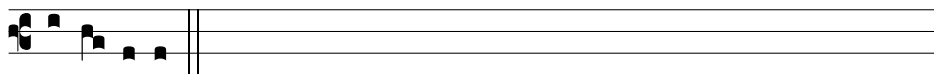
## TROISIÈME NOCTURNE

*Si l'on chante un seul nocturne, ce nocturne se chante les mercredi et samedi.*

Ant.7  
2



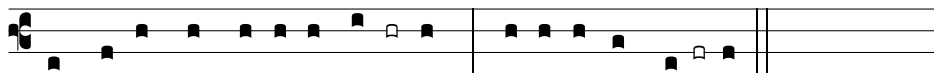
omplá- ce- at \* ti-bi, Dómi-ne, ut e-rí-pi- as me: ad adju-ván-dum



me réspi-ce.

*A.* Daigne, Seigneur, me délivrer; Seigneur, viens vite à mon secours!

## PSAUME 39



Exspéctans exspectá-vi Dómi-num, \* et inténdit mi- hi.

Et exaudivit preces **meas** : \* et eduxit me de lacu misériæ, et de luto **fæcis**.

Et státuit super petram pedes **meos** : \* et diréxit gressus **meos**.

Et immísit in os meum cánticum **novum** \* carmen Deo **nostro**.

Vidébunt multi, et timébunt : \* et sperábunt in **Dómino**.

Beátus vir, cujus est nomen Dómini spes **ejus** \* et non respéxit in vanitátes et insánias **falsas**.

Multa fecísti tu, Dómine, Deus meus, mirábília **tua** : \* et cogitátió-nibus tuis non est qui símilis *sit* **tibi**.

Annuntiávi et locútus sum : \* multiplicáti sunt super **númerum**.

Sacrificium et oblatiónem

D'un grand espoir j'espérais le Seigneur : \* il s'est penché vers moi pour entendre mon cri.

Il m'a tiré de l'horreur du gouffre, de la vase et de la boue ; \* il m'a fait reprendre pied sur le roc, il a raffermi mes pas.

Dans ma bouche il a mis un chant nouveau, une louange à notre Dieu. \* Beaucoup d'hommes verront, ils craindront, ils auront foi dans le Seigneur.

Heureux est l'homme qui met sa foi dans le Seigneur \* et ne va pas du côté des violents, dans le parti des traîtres.

Tu as fait pour nous tant de choses, toi, Seigneur mon Dieu ! \* Tant de projets et de merveilles : non, tu n'as

noluísti : \* aures autem perfecísti **mihi**.

Holocáustum et pro peccáto non postulásti : \* tunc dixi : Ecce **vénio**.

In cápite libri scriptum est de me ut fácerem voluntátem **tuam** : \* Deus meus, vólui, et legem tuam in médio cordis **mei**.

Annuntiávi justítiam tuam in ecclésia **magna**, \* ecce lábia mea non prohibébo : Dómine, **tu scisti**.

Justítiam tuam non abscóndi in corde **meo** : \* veritátem tuam et salutáre tuum **dixi**.

Non abscóndi misericórdiam tuam et veritátem **tuam** \* a concílio **multo**.

Tu autem, Dómine, ne longe fácias miseratiónes tuas **a** me : \* misericórdia tua et véritas tua semper suscepérunt me.

Quóniam circumdedérunt me mala, quorum non est **númerus** : \* comprehendérunt me iniquitátes meæ, et non pótui ut **vidérem**.

Multiplicátæ sunt super capíllos cápitis **mei** : \* et cor meum derelíquit me.

Compláceat tibi, Dómine, ut éruas me : \* Dómine, ad adjuvándum **me respice**.

Confundántur et revereántur simul, qui quærunt ánimam **meam**, \* ut áuferant **eam**.

Convertántur retrórsum et revereántur : \* qui volunt **mihi mala**.

Ferant conféstim confusióne **suam** : \* qui dicunt **mihi** : Euge, **euge**.

Exsúltent et læténtur super te omnes quæréntes te : \* et dicant semper : Magnificétur Dóminus : qui

point d'égal !

Je les dis, je les redis encore ; \* mais leur nombre est trop grand !

Tu ne voulais ni offrande ni sacrifice, tu as ouvert mes oreilles ; \* tu ne demandais ni holocauste ni victime, alors j'ai dit : « Voici, je viens.

« Dans le livre, est écrit pour moi ce que tu veux que je fasse. \* Mon Dieu, voilà ce que j'aime : ta loi me tient aux entrailles. »

J'annonce la justice dans la grande assemblée ; \* vois, je ne retiens pas mes lèvres, Seigneur, tu le sais.

Je n'ai pas enfoui ta justice au fond de mon cœur, † je n'ai pas caché ta fidélité, ton salut ; \* j'ai dit ton amour et ta vérité à la grande assemblée.

Toi, Seigneur, ne retiens pas loin de moi ta tendresse ; \* que ton amour et ta vérité sans cesse me gardent !

Les malheurs m'ont assailli : \* leur nombre m'échappe !

Mes péchés m'ont accablé : ils m'enlèvent la vue ! \* Plus nombreux que les cheveux de ma tête, ils me font perdre cœur.

Daigne, Seigneur, me délivrer ; Seigneur, viens vite à mon secours ! \* Qu'ils soient tous humiliés, déshonorés, ceux qui s'en prennent à ma vie !

Qu'ils reculent, couverts de honte, ceux qui cherchent mon malheur ; \* que l'humiliation les écrase, ceux qui me disent : « C'est bien fait ! »

Mais tu seras l'allégresse et la joie de tous ceux qui te cherchent ; \* toujours ils rediront : « Le Seigneur est grand ! » ceux qui aiment ton salut.

Je suis pauvre et malheureux, mais

diligunt salutáre tuum.

Ego autem mendícus sum, et  
pauper : \* Dóminus sollicitus est mei.

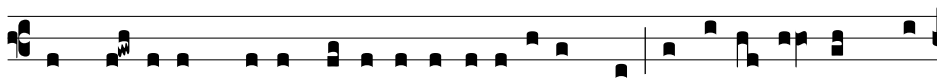
Adjútor meus et protéctor meus tu  
es : \* Deus meus, ne tardáveris.

Réquiem ætérnam \* dona eis,  
Dómine.

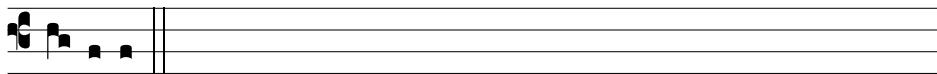
Et lux perpétua \* lúceat eis.

le Seigneur pense à moi. \* Tu es mon  
secours, mon libérateur : mon Dieu,  
ne tarde pas !

Seigneur, donne-leur le repos éter-  
nel, \* et fais luire pour eux la lumière  
sans déclin.



Complá-ce-at \* ti-bi, Dómi-ne, ut e-rí-pi-as me: ad adju-ván-dum me



réspi-ce.

Ant.8

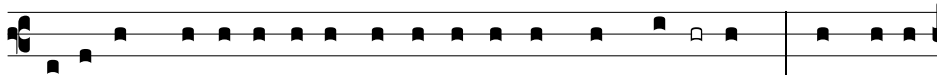
2



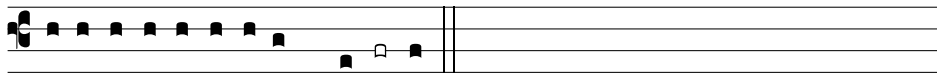
a-na, Dómi-ne, \* á-nimam me-am, qui-a peccá-vi ti-bi.

*A. Pitié pour moi, Seigneur, guéris-moi, car j'ai péché contre Toi.*

# PSAUME 40



Be-á-tus qui intél-li-git su-per e-gé-num, et páu-pe-rem : \* in di-e



ma-la li-be-rá-bit e-um Dómi-nus.

Dóminus consérvet eum, et vivíficet eum, et beátum fáciat eum in **terra** : \* et non tradat eum in ánimam inimicórum ejus.

Dóminus opem ferat illi super lectum dolóris ejus : \* univérsum stratum ejus versásti in infirmitáte ejus.

Ego dixi : Dómine, miserére **mei** : \* sana ánimam meam, quia peccávi tibi.

Inimíci mei dixerunt mala **mihi** : \* Quando moriétur, et períbit **nomen** ejus ?

Et si ingrediebátur ut vidéret, vana loquebátur : \* cor ejus congregávit iniquitátem sibi.

Egrediebátur **foras**, \* et loquebátur in **idípsum**.

Advérsum me susurrábant omnes inimíci **mei** : \* advérsum me cogitábant **mala mihi**.

Verbum iníquum constituérunt advérsum me : \* Numquid qui dormit non adjíciet ut **resúrgat** ?

Etenim homo pacis meæ, in quo sperávi : \* qui edébat panes meos, magnificávit super me supplantatiónem.

Tu autem, Dómine, miserére mei, et resúscita me : \* et retribuam eis.

In hoc cognóvi quóniam voluísti me : \* quóniam non gaudébit inimícus meus **super** me.

Me autem propter innocentiam suscepísti : \* et confirmásti me in conspéctu tuo in **ætérum**.

Benedíctus Dóminus, Deus Israël, a sæculo et usque in **sæculum** : \* fiat, fiat.

Réquiem **ætéram** \* dona eis,

Heureux qui pense au pauvre et au faible : \* le Seigneur le sauve au jour du malheur !

Il le protège et le garde en vie, heureux sur la terre. \* Seigneur, ne le livre pas à la merci de l'ennemi !

Le Seigneur le soutient sur son lit de souffrance : \* si malade qu'il soit, tu le relèves.

J'avais dit : « Pitié pour moi, Seigneur, \* guéris-moi, car j'ai péché contre toi ! »

Mes ennemis me condamnent déjà : \* « Quand sera-t-il mort ? son nom, effacé ? »

Si quelqu'un vient me voir, ses propos sont vides ; † il emplit son cœur de pensées méchantes, \* il sort, et dans la rue il parle.

Unis contre moi, mes ennemis murmurent, \* à mon sujet, ils présagent le pire :

« C'est un mal pernicieux qui le ronge ; \* le voilà couché, il ne pourra plus se lever. »

Même l'ami, qui avait ma confiance \* et partageait mon pain, m'a frappé du talon.

Mais toi, Seigneur, prends pitié de moi ; \* relève-moi, je leur rendrai ce qu'ils méritent.

Oui, je saurai que tu m'aimes \* si mes ennemis ne chantent pas victoire.

Dans mon innocence tu m'as soutenu \* et rétabli pour toujours devant ta face.

Béni soit le Seigneur, Dieu d'Israël, \* depuis toujours et pour toujours ! Amen ! Amen !

Seigneur, donne-leur le repos éter-

Dómine.

Et lux perpétua \* lúceat eis.

nel, \* et fais luire pour eux la lumière  
sans déclin.

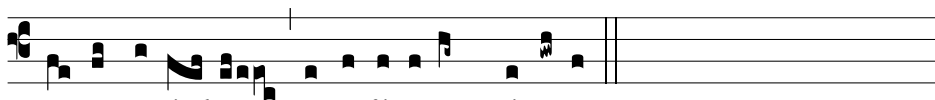
Sa-na, Dómi-ne, \* á-nimam me- am, qui- a peccá-vi ti-bi.

Ant.9

2



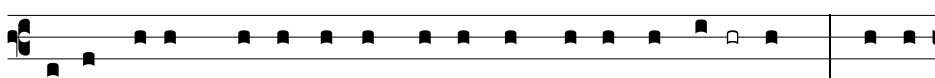
i- tí-vit \* á-nima me- a ad De- um vi-vum: quando vé-ni- am,



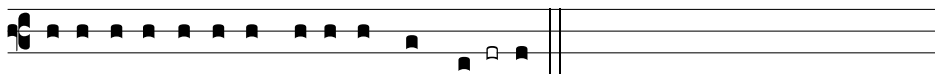
et appa-ré- bo ante fá-ci- em Dómi-ni?

*A.* Mon âme a soif du Dieu vivant; quand pourrai-je m'avancer, paraître face à Dieu?

## PSAUME 41



Quemádmódum de- sí- de- rat cervus ad fontes aquá- rum : \* i- ta



de-sí-de-rat á-nima me- a ad te, De- us.

Sitívit ánima mea ad Deum fortem  
vivum : \* quando véniam, et appa-  
rébo ante fáciem Dei?Fuérunt mihi lácrimæ meæ panes  
die ac nocte : \* dum dicitur mihi  
quotídie : Ubi est Deus tuus?

Hæc recordátus sum, et effúdi in

Comme un cerf altéré cherche l'eau  
vive, \* ainsi mon âme te cherche toi,  
mon Dieu.Mon âme a soif de Dieu, le Dieu vi-  
vant; \* quand pourrai-je m'avancer,  
paraître face à Dieu?

Je n'ai d'autre pain que mes larmes,

me *ánimam meam* : \* quóniam transibo in locum tabernáculi admirábilis, usque ad domum Dei.

In voce exsultatiónis, et confessiónis : \* sonus epulántis.

Quare tristis es, *ánima mea* ? \* et quare *contúrbas* me ?

Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi : \* salutáre vultus mei, et Deus meus.

Ad meípsum *ánima mea* conturbáta est : \* proptérea memor ero tui de terra Jordánis, et Hermóniim a monte mó dico.

Abýssus abýssum *ínvocat*, \* in voce cataractárum *tuárum*.

Omnia excélsa tua, et fluctus *tui* \* super me transiérunt.

In die mandávit Dóminus misericórdiam *suam* : \* et nocte cánticum ejus.

Apud me orátio Deo vitæ *meæ*, \* dicam Deo : Suscéptor meus es.

Quare oblítus es *mei* ? \* et quare contristátus incédo, dum affligit me *inimícus* ?

Dum confringúntur ossa *mea*, \* exprobravérunt mihi qui tríbulant me *inimíci mei*.

Dum dicunt mihi per sín gulos dies : Ubi est Deus *tuus* ? \* quare tristis es, *ánima mea* ? et quare *contúrbas* me ?

Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi : \* salutáre vultus mei, et Deus meus.

Réquiem *ætérnam* \* dona eis, Dómine.

Et lux perpétua \* *lúceat eis*.

le jour, la nuit, \* moi qui chaque jour entends dire : « Où est-il ton Dieu ? »

Je me souviens, et mon âme débordé : \* en ce temps-là, je franchissais les portails !

Je conduisais vers la maison de mon Dieu la multitude en fête, \* parmi les cris de joie et les actions de grâce.

Pourquoi te désoler, ô mon âme, et gémir sur moi ? \* Espère en Dieu ! De nouveau je rendrai grâce : il est mon sauveur et mon Dieu !

Si mon âme se désole, je me souviens de toi, \* depuis les terres du Jourdain et de l'Hermon, depuis mon humble montagne.

L'abîme appelant l'abîme à la voix de tes cataractes, \* la masse de tes flots et de tes vagues a passé sur moi.

Au long du jour, le Seigneur m'envoie son amour ; \* et la nuit, son chant est avec moi, prière au Dieu de ma vie.

Je dirai à Dieu, mon rocher : « Pourquoi m'oublies-tu ? \* Pourquoi vais-je assombri, pressé par l'ennemi ? »

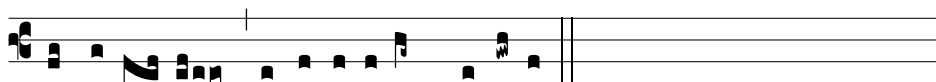
Outragé par mes adversaires, je suis meurtri jusqu'aux os, \* moi qui chaque jour entends dire : « Où est-il ton Dieu ? »

Pourquoi te désoler, ô mon âme, et gémir sur moi ? \* Espère en Dieu ! De nouveau je rendrai grâce : il est mon sauveur et mon Dieu !

Seigneur, donne-leur le repos éternel, \* et fais luire pour eux la lumière sans déclin.

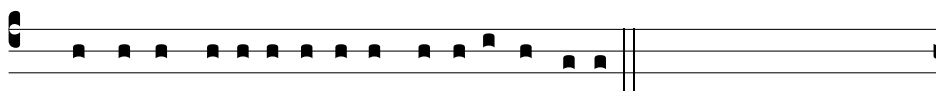


Si- tí- vit \* á- nima me- a ad De- um vi- vum: quando vé- ni- am, et



appa- ré- bo ante fá- ci- em Dómi- ni ?

### VERSICULE



℣. Ne tra- das bésti- is á- nimas confi- téntes ti- bi.



℟. Et á- nimas páupe- rum tu- ó- rum ne obli- viscá- ris in fi- nem.

℣. *Ne livre pas aux bêtes les âmes qui Te louent.*

℟. *Et les âmes de Tes pauvres, ne les oublie pas à jamais.*

*On dit un Pater noster entièrement en silence.*

### SEPTIÈME LEÇON

#### *Job 17 : 1-3, 11-15*

Spiritus meus attenuabitur; dies mei breviabuntur : et solum mihi súperest sepúlchrum. Non peccávi, et in amaritudínibus moráture óculus meus. Líbera me, Dómine, et pone me iuxta te, et cuiúsvís manus pugnet contra me. Dies mei transiérunt; cogitationes meæ dissipátæ sunt, torquéntes cor meum. Noctem vertérunt in diem, et rursum post ténebras spero lucem. Si sustinúero, inférnus domus mea est, et in ténebris stravi léctulum meum. Putrédini dixi : Pater meus es; Mater mea, et soror mea, vérmibus. Ubi est

Mon souffle s'épuise, mes jours s'éteignent; pour moi le cimetière ! Ne suis-je pas objet de raillerie, l'œil tenu éveillé par leurs provocations ? Dépose donc ma caution près de toi : qui d'autre accepterait un gage de ma main ? Mes jours ont passé, brisés sont mes plans, les désirs de mon cœur. On veut faire de la nuit le jour; face aux ténèbres, on prétend que la lumière est proche. Si je dois espérer le séjour des morts comme demeure, étendre dans les ténèbres ma couche, appeler la fosse "mon père", la vermine "ma mère et ma



ergo nunc præstolatio mea? et patientiam meam quis considerat?

sœur”, où donc est mon espoir? mon espérance, qui l’entrevoit?

Resp. 7  
1



eccāntem me quo- tí- di- e, et non me pœ- ni- tén- tem,



ti- mor mortis contúr- bat me : † Qui- a in in- fér- no



nulla est red- émp- ti- o, mi- se- ré- re me- i, De- us,



et sal- va me. *℣.* De- us, in nómi- ne tu- o sal- vum me fac,



et in vir- tú- te tu- a lí- be- ra me. † Qui- a.

*℣.* En moi qui pêche chaque jour et n’en fais pas pénitence, la crainte de la mort met le trouble : † puisqu’en enfer il n’y a plus de délivrance, aie pitié de moi, mon Dieu, et sauve-moi. *℣.* Seigneur, par Ton Nom, donne-moi le salut, et dans Ta puissance, délivre-moi, † puisqu’en enfer il n’y a plus de délivrance, aie pitié de moi, mon Dieu, et sauve-moi.


## HUITIÈME LEÇON

*Job 19 : 20-27*

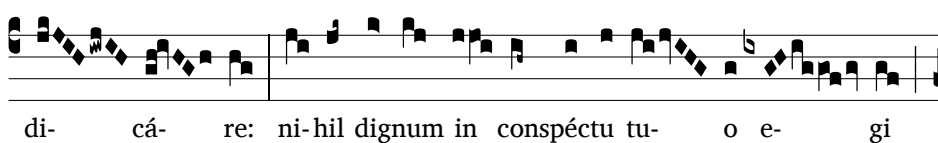
Pelli meæ, consúptis cárnibus,  
adhæsit os meum, et derelícta sunt  
tantúmmodo lábia circa dentes meos.  
Miserémini mei, miserémini mei  
saltem vos, amíci mei, quia manus  
Dómini tétigit me. Quare persequí-  
mini me sicut Deus, et cárnibus  
meis saturámini? Quis mihi tríbuat  
ut scribántur sermónes mei? quis  
mihi det ut exaréntur in libro Stylo  
férreo et plumbi lámina, vel celte  
sculpántur in sílice? Scio enim quod  
redémptor meus vivit, et in novís-  
simo die de terra surrectúrus sum :  
Et rursum circúmdabor pelle mea, et  
in carne mea vidébo Deum meum :  
Quem visúrus sum ego ipse, et óculi  
mei conspectúri sunt, et non álius :  
repósita est hæc spes mea in sinu  
meo.

Mes os collent à ma peau et à ma  
chair, et je n'ai pu sauver que ma  
peau et mes dents ! Ayez pitié de moi,  
ayez pitié de moi, vous du moins, mes  
amis, car la main de Dieu m'a frappé.  
Pourquoi me poursuivre comme Dieu  
lui-même ? Ne serez-vous jamais ras-  
sasiés de ma chair ? Ah, si seulement  
on écrivait mes paroles, si on les gra-  
vait sur une stèle avec un ciseau de fer  
et du plomb, si on les sculptait dans le  
roc pour toujours ! Mais je sais, moi,  
que mon rédempteur est vivant, que,  
le dernier, il se lèvera sur la pous-  
sière ; et quand bien même on m'arra-  
cherait la peau, de ma chair je verrai  
Dieu. Je le verrai, moi en personne,  
et si mes yeux le regardent, il ne sera  
plus un étranger. Mon cœur en dé-  
faillance au-dedans de moi.

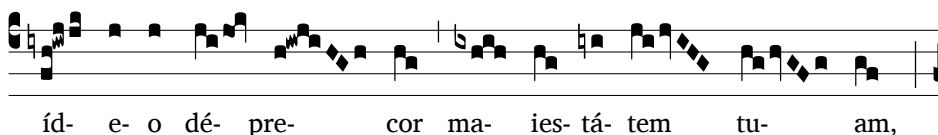
Resp. 8



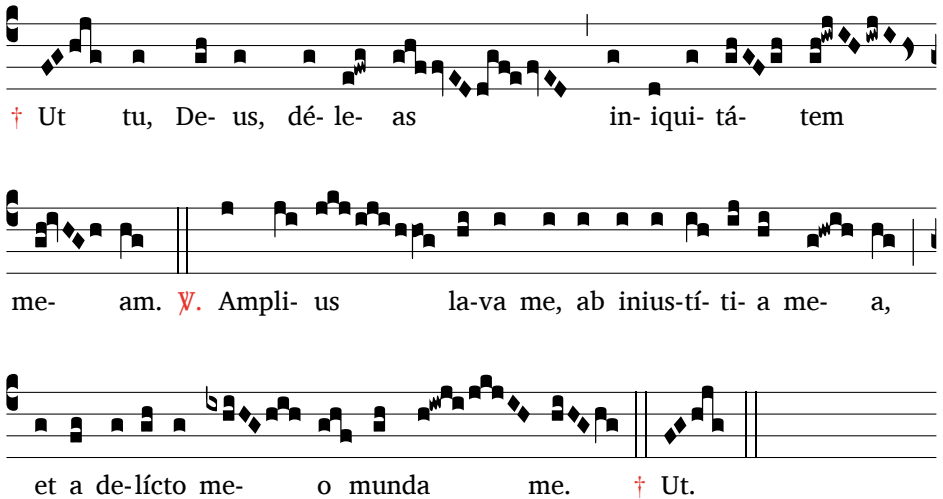
**D** ó - mi - ne, \* se - cúndum actum me - um no - li me iu -



di - cá - re: ni - hil dignum in conspéctu tu - o e - gi



íd - e - o dé - pre - cor ma - ies - tá - tem tu - am,



† Ut tu, De- us, dé- le- as in- iqui- tá- tem

me- am. *℣.* Ampli- us la-va me, ab inius-tí- ti- a me- a,

et a de-lícto me- o munda me. † Ut.

*℣.* Seigneur, ne me juge pas selon mes actes ; je n'ai rien fait de digne en Ta présence ; c'est pourquoi je supplie Ta Majesté, † pour que Tu effaces, ô Dieu, mon iniquité.

*℣.* Lave-moi tout entier, Seigneur, de mon injustice, et purifie-moi de mon péché, † pour que Tu effaces, ô Dieu, mon iniquité.

#### NEUVIÈME LEÇON

##### *Job 10 : 18-22*

Quare de vulva eduxísti me ? qui úti-  
nam consúptus essem, ne óculus me  
vidéret. Fúíssem quasi non essem, de  
útero translátus ad túmulum. Num-  
quid non páucitas diérum meórum  
finiétur brevi ? dimítte ergo me, ut  
plangam páululum dolórem meum,  
ántequam vadam, et non revérta-  
r, ad  
terram tenebrósam, et opértam mor-  
tis calígine : Terram misériæ et tene-  
brárum, ubi umbra mortis et nullus  
ordo, sed sempitérnus horror inhábi-  
tat.

Pourquoi donc m'as-tu fait sortir du  
sein maternel ? J'aurais expiré, nul  
œil ne m'aurait vu ; je serais comme  
n'ayant pas été, on m'aurait porté du  
ventre à la tombe. N'est-ce pas peu  
de chose que la durée de mes jours ?  
Retire-toi de moi pour que j'éprouve  
un peu de joie, avant que je m'en aille  
sans retour au pays des ténèbres et de  
l'ombre de mort, pays où le crépus-  
cule est obscurité, ombre de mort et  
désordre, où la clarté même est obs-  
cure.

*On chante ce répons si l'on a chanté seulement le troisième nocturne. Sinon, on chante le suivant.*

Resp. 9

1



í-be-ra me Dó-mi-ne de víis inférni, qui portas

æ-re-as confre-gí-sti: et vi-si-tá-sti inférnum,

et de-dí-sti e-is lu-men, ut vi-dé-rent te : † Qui e-rant in

pœ-nis te-nebrá-rum. ♪. Clamántes

et di-cén-tes: Adve-ní-sti Red-émptor no-ster. † Qui.

♪. Réqui-em æ-térnam do-na e-is Dómi-ne: et lux perpé-tu-a


lú-ce-at e-is. † Qui.

*R.* Délivre-moi, Seigneur, des chemins de l'enfer, Toi qui as brisé les portes d'airain et visité l'enfer, et donné, pour Te voir, la lumière † à ceux qui étaient dans les peines

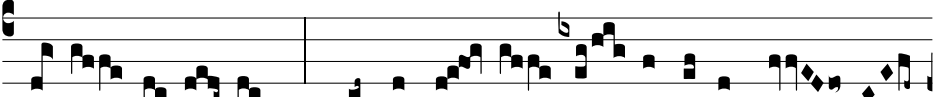
des ténèbres,

*℣.* criant et disant : Tu es enfin venu, ô notre Rédempteur, † ceux qui étaient dans les peines des ténèbres. *On chante ce répons si l'on a chanté les trois nocturnes. Sinon, on chante le précédent.*


Resp. 9  
1




í-bé-ra me, Dó-mi-ne, \* de morte æ-tér-na, in di-e



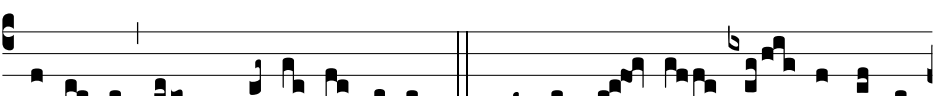
il-lo tremén-do : † Quando cœ-li mo-véndi sunt et ter-



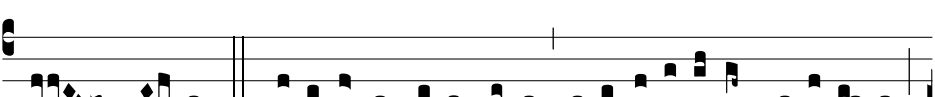
ra : † Dum vé-ne-ris ju-di-cá-re sæ-cu-lum per



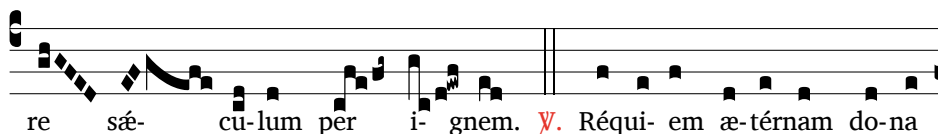
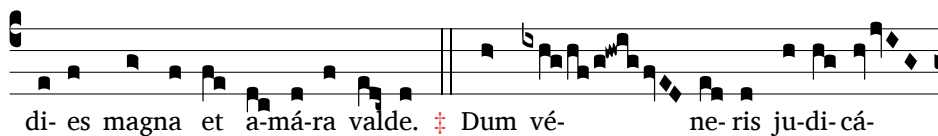
i-gnem. *℣.* Tremens factus sum e-go, et tí-mē-o, cum discússi-o



vé-ne-rit, atque ventú-ra i-ra. † Quando cœ-li mo-véndi sunt



et ter-ra. *℣.* Di-es il-la, di-es i-ræ, ca-lami-tá-tis et mi-sé-ri-æ,



*R. Libère-moi, Seigneur, de la mort éternelle, en ce jour redoutable : † quand les cieux seront ébranlés, et la terre : ‡ lorsque Tu viendras juger le monde par le feu.*

*V. Me voilà moi-même tremblant et effrayé, jusqu'au jour de l'examen, et de la colère à venir, † quand les cieux seront ébranlés, et la terre :*

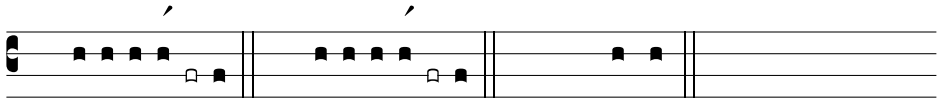
*V. jour de courroux que ce jour-là, de calamité et de misère, jour terriblement grand et amer, ‡ lorsque Tu viendras juger le monde par le feu.*

## CONCLUSION

*Si on joint Laudes à Matines, la conclusion est intégralement omise.*

*Toute la conclusion de l'office se chante à genoux.*

*Sauf la dernière, toutes les réponses se disent sur ce ton :*



℣.

℟.

ou : ℟. Amen.

℣. Pater noster...

*(en silence jusqu'à :)*

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem :

℟. Sed líbera nos a malo.

℣. A porta ínferi.

℟. Erue, Dómine, ánimam ejus  
(ánimas eórum).

℣. Requiéscat in pace. (Requiéscant  
in pace.)

℟. Amen.

℣. Dómine, exáudi oratiónem  
meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Orémus.

*On dit l'oraison qui correspond à l'occasion, pages suivantes, et on répond Amen.  
Puis, on dit, toujours au pluriel :*

℣. Réquiem ætérnam dona eis, Dó-  
mine.

℟. Et lux perpétua lúceat eis.

℣. Notre Père...

℣. Et ne nous laisse pas entrer en  
tentation.

℟. Mais délivre-nous du mal.

℣. De la puissance de l'enfer.

℟. Délivre, Seigneur, son âme (leurs  
âmes).

℣. Qu'il repose en paix. (Qu'ils re-  
posent en paix.)

℟. Amen.

℣. Seigneur, entends ma prière.

℟. Et que mon cri parvienne jusqu'à  
Toi.

℣. Prions.

℣. Seigneur, donne-leur le repos  
éternel.

℟. Et fais luire pour eux la lumière  
sans déclin.



℣. Requi- éscant in pa-ce. ℟. Amen.


℣. Qu'ils reposent en paix.

℟. Amen.

## À LAUDES

*L'office débute par la première antienne, sans aucune introduction. Il n'y a ni hymne ni capitule.*

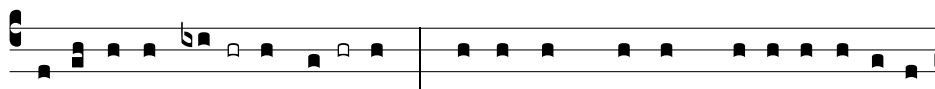
Ant.1  
1



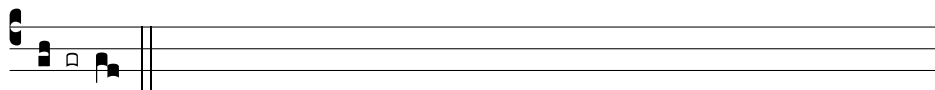
x-sultá-bunt Dómi-no \* ossa humi- li- á-ta.

*Les os humiliés exulteront dans le Seigneur.*

### PSAUME 50



Mi-se-ré-re me- i De- us, \* se-cúndum magnam mi-se-ri-córdi- am



tu- am.

Et secúndum multitudínem mise-  
ratiónum tuárum, \* dele iniquitátem  
meam.

Amplius lava me ab iniquitáte  
mea : \* et a peccáto meo munda me.

Quóniam iniquitátem meam ego  
cognósko : \* et peccátum meum  
contra me est semper.

Tibi soli peccávi, et malum coram  
te feci : \* ut justificéris in sermónibus  
tuis, et vincas cum judicáris.

Ecce enim in iniquitatibus  
concéptus sum : \* et in peccátis  
concépit me mater mea.

Ecce enim veritátem dilexísti : \* in-  
céerta et occúlta sapiéntiæ tuæ mani-  
festásti mihi.

Aspérges me hyssópo, et

Pitié pour moi, mon Dieu, dans ton  
amour, \* selon ta grande miséricorde,  
efface mon péché.

Lave-moi tout entier de ma faute, \*  
purifie-moi de mon offense.

Oui, je connais mon péché, \* ma  
faute est toujours devant moi.

Contre toi, et toi seul, j'ai péché, \*  
ce qui est mal à tes yeux, je l'ai fait.

Ainsi, tu peux parler et montrer ta  
justice, \* être juge et montrer ta vic-  
toire.

Moi, je suis né dans la faute, \* j'étais  
pécheur dès le sein de ma mère.

Mais tu veux au fond de moi la vé-  
rité ; \* dans le secret, tu m'apprends  
la sagesse.

Purifie-moi avec l'hysope, et je serai



mundábor : \* lavábis me, et super nivem *dealbábor*.

Audítui meo dabis gáudium et lætítiam : \* et exsultábunt ossa humiliáta.

Avérte fáciem tuam a peccátis meis : \* et omnes iniquitátes *meas dele*.

Cor mundum crea **in** me, **Deus** : \* et spíritum rectum ínno<sup>va</sup> in viscéribus meis.

Ne projícias me a **fácie tua** : \* et spíritum sanctum tuum ne áuferas a me.

Redde mihi lætítiam salutáris **tui** : \* et spíritu principáli *confírma* me.

Docébo iníquos **vías tuas** : \* et ímpii ad te *converténtur*.

Libéra me de sanguínibus, Deus, Deus salutis **meæ** : \* et exsultábit lingua mea justítiam **tuam**.

Dómine, lábia **mea apéries** : \* et os meum annuntiábit *laudem tuam*.

Quóniam si voluísses sacrificium, *dedíssem útique* : \* holocáustis non *delectáberis*.

Sacrificium Deo spíritus contríbulátus : \* cor contrítum et humiliátum, Deus, *non despícies*.

Benígne fac, Dómine, in bona voluntáte **tua Sion** : \* ut ædificéntur muri *Jerúsalem*.

Tunc acceptábis sacrificium justitiæ, oblatiónes, et **holocáusta** : \* tunc impónent super altáre *tuum vítulos*.

Réquiem **ætérnam** \* dona *eis, Dómine*.

Et **lux perpétua** \* *lúceat eis*.

pur ; \* lave-moi et je serai blanc, plus que la neige.

Fais que j'entende les chants et la fête : \* ils danseront, les os que tu broyais.

Détourne ta face de mes fautes, \* enlève tous mes péchés.

Crée en moi un cœur pur, ô mon Dieu, \* renouvelle et raffermis au fond de moi mon esprit.

Ne me chasse pas loin de ta face, \* ne me reprends pas ton esprit saint.

Rends-moi la joie d'être sauvé ; \* que l'esprit généreux me soutienne.

Aux pécheurs, j'enseignerai tes chemins ; \* vers toi, reviendront les égarés.

Libère-moi du sang versé, Dieu, mon Dieu sauveur, \* et ma langue acclamera ta justice.

Seigneur, ouvre mes lèvres, \* et ma bouche annoncera ta louange.

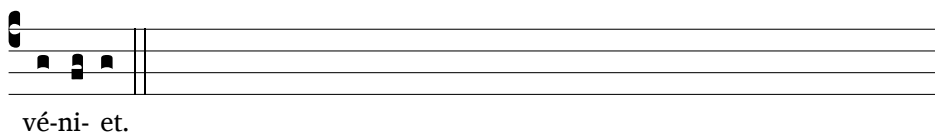
Si j'offre un sacrifice, tu n'en veux pas, \* tu n'acceptes pas d'holocauste.

Le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un esprit brisé ; \* tu ne repousses pas, ô mon Dieu, un cœur brisé et broyé.

Accorde à Sion le bonheur, \* relève les murs de Jérusalem.

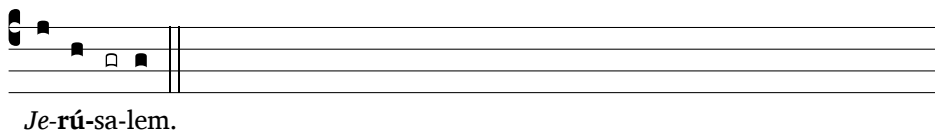
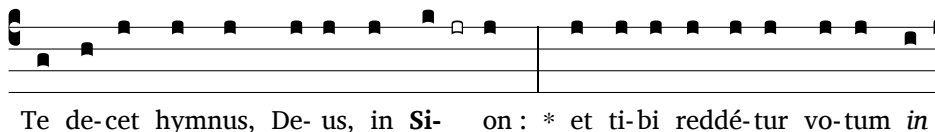
Alors tu accepteras de justes sacrifices, oblations et holocaustes ; \* alors on offrira des taureaux sur ton autel.

Seigneur, donne-leur le repos éternel, \* et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



*Al.* Seigneur, exauce ma prière; toute chair viendra à Toi.

# PSAUME 64



Exáudi oratiónem **meam** : \* ad te omnis **caro** **véniet**.

Verba iniquórum **prævaluérunt** **super** nos : \* et impietátibus nostris tu **propitiáberis**.

Beátus quem elegísti et as-sumpsísti : \* inhabitábit in **átriis** **tuis**.

Replébimur in bonis domus **tuæ**, sanctum est templum **tuum** : \* mirá-bile in **æquitáte**.

Exáudi nos, Deus salutáris **noster** : \* spes ómnium **fínium** terræ et in **mari**

Il est beau de te louer, Dieu, dans Sion, \* de tenir ses promesses envers toi qui écoutes la prière.

Jusqu'à toi vient toute chair avec son poids de péché; \* nos fautes ont dominé sur nous : toi, tu les pardones.

Heureux ton invité, ton élu : il habite ta demeure ! \* Les biens de ta maison nous rassasient, les dons sacrés de ton temple !

Ta justice nous répond par des prodiges, Dieu notre sauveur, \* espoir des

longe.

Præparans montes in virtúte tua,  
accinctus poténtia : \* qui contúr-  
bas profúndum maris sonum flúctuum  
ejus.

Turbabúntur Gentes, et timébunt  
qui hábitant términos a signis tuis : \*  
éxitus matutíni, et vespere *delectábis*.

Visitásti terram, et inebriásti eam : \*  
multiplicásti locupletáre eam.

Flumen Dei replétum est aquis;  
parásti cibum illórum : \* quóniam ita  
est præparátio ejus.

Rivos ejus inébria múltiplica gení-  
mina ejus : \* in stillicídiis ejus  
lætábitur gérminans.

Benedíces coronæ anni benignitá-  
tis tuæ : \* et campi tui replebúntur  
ubertáte.

Pinguéscent speciósa desérta : \* et  
exsultatíone colles accingéntur.

Indúti sunt aríetes óvium et valles  
abundábunt fruménto : \* clamábunt,  
étenim *hymnum dicent*.

Réquiem ætérrnam \* dona eis,  
Dómine.

Et lux perpétua \* lúceat eis.

horizons de la terre et des rives loin-  
taines.

Sa force enracine les montagnes, il  
s'entoure de puissance ; \* il apaise  
le vacarme des mers, le vacarme de  
leurs flots et la rumeur des peuples.

Les habitants des bouts du monde  
sont pris d'effroi à la vue de tes  
signes ; \* aux portes du levant et du  
couchant tu fais jaillir des cris de joie.

Tu visites la terre et tu l'abreuves,  
tu la combles de richesses ; \* les ruis-  
seaux de Dieu regorgent d'eau : tu  
pré pares les moissons.

Ainsi, tu prépares la terre, tu arroses  
les sillons ; \* tu aplanis le sol, tu le dé-  
trempes sous les pluies, tu bénis les  
semaillles.

Tu couronnes une année de bien-  
faits ; \* sur ton passage, ruisselle  
l'abondance.

Au désert, les pâturages ruis-  
sellent, \* les collines débordent  
d'allégresse.

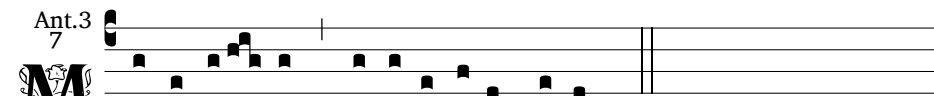
Les herbages se parent de trou-  
peaux † et les plaines se couvrent de  
blé. \* Tout exulte et chante !

Seigneur, donne-leur le repos éter-  
nel, \* et fais luire pour eux la lumière  
sans déclin.



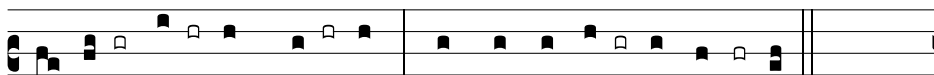
Exáudi Dómi-ne \* o-ra-ti- ó-nem me- am : ad te omnis ca-ro vé-ni- et.

Ant. 3  
7

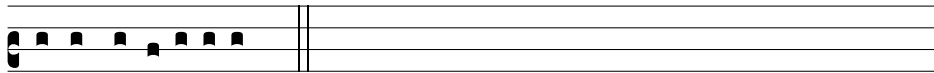


**M**e suscepit \* dextera tua, Dómi-ne.  
*A.* Ta main droite me soutient, Seigneur.

## PSAUME 62



De- us, De- us me- us, \* ad te de lu- ce ví- gi- lo. *Flexa :*



in-aquó-sa : †

Sitívit in te **ánima mea**, \* quam  
multipliciter tibi **caro mea**.

In terra desérta, et ínvia, et in-  
aquósa : † sic in sancto **appáruí tibi**, \*  
ut vidérem virtútem tuam, et **glóriam**  
**tuam**.

Quóniam mélior est misericórdia  
tua **super vitas** : \* **lábía mea**  
**laudábunt** te.

Sic benedícam te in **vita mea** : \* et  
in nómine tuo levábo **manus meas**.

Sicut ádipe et pinguédine repleátur  
**ánima mea** : \* et lábiis exsultatiónis  
**laudábit os meum**.

Si memor fui tui super stratum  
meum, † in matutínis meditábor in  
te : \* quia fuísti **adjútor meus**.

Et in velaménto alárum tuárum ex-  
sultábo, † adhæsit **ánima mea post**  
te : \* me suscepit **déxtera tua**.

Ipsi vero in vanum quæsiérunt áni-  
mam meam, † introíbunt in inferióra

Dieu, tu es mon Dieu, je te cherche  
dès l'aube : \* mon âme a soif de toi ;

Après toi languit ma chair, \* terre  
aride, altérée, sans eau.

Je t'ai contemplé au sanctuaire, \*  
j'ai vu ta force et ta gloire.

Ton amour vaut mieux que la vie : \*  
tu seras la louange de mes lèvres !

Toute ma vie je vais te bénir, \* lever  
les mains en invoquant ton Nom.

Comme par un festin je serai rassa-  
sié ; \* la joie sur les lèvres, je dirai ta  
louange.

Dans la nuit, je me souviens de toi \*  
et je reste des heures à te parler.

Oui, tu es venu à mon secours : \* je  
crie de joie à l'ombre de tes ailes.

Mon âme s'attache à toi, \* ta main  
droite me soutient.

Mais ceux qui pourchassent mon  
âme, \* qu'ils descendent aux profon-  
deurs de la terre,

terræ : \* tradéntur in manus gládii,  
partes **vúlpium** erunt.

Rex vero lætábitur in Deo, † lau-  
dabúntur omnes qui **jurant in eo** : \*  
quia obstrúctum est os loquéntium  
iníqua.

Réquiem **ætérnam** \* dona eis,  
**Dómine**.

Et **lux** perpétua \* **lúceat** eis.

Qu'on les passe au fil de l'épée, \*  
qu'ils deviennent la pâture des loups !

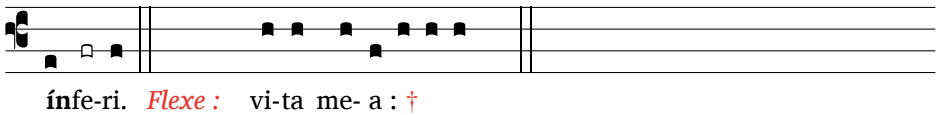
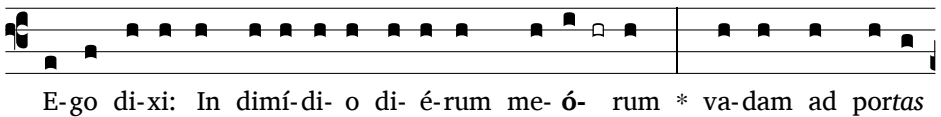
Et le roi se réjouira de son Dieu. †  
Qui jure par lui en sera glorifié, \* tan-  
dis que l'homme de mensonge aura la  
bouche close !

Seigneur, donne-leur le repos éter-  
nel, \* et fais luire pour eux la lumière  
sans déclin.



*A.* De la puissance de l'enfer délivre mon âme, Seigneur.

### CANTIQUE D'ÉZÉCHIAS



Quæsívi resíduum annórum  
meórum. \* Dixi : Non vidébo  
Dóminum Deum in terra vivéntium.

Non aspíciam hóminem **ultra**, \* et  
habitatórem *quiétis*.

Generátio mea abláta est, et  
convolúta est a me, \* quasi taberná-

Je disais : Au milieu de mes jours,  
je m'en vais ; \* j'ai ma place entre les  
morts pour la fin de mes années.

Je disais : Je ne verrai pas le Sei-  
gneur sur la terre des vivants, \* plus  
un visage d'homme parmi les habi-  
tants du monde !

culum *pastórum*.

Præcisa est velut a texénte, vita mea : † dum adhuc ordírer, succídít me : \* de mane usque ad vésperam *fínies* me.

Sperábam usque ad **mane**, \* quasi leo sic contrívit ómnia ossa **mea** :

De mane usque ad vésperam *fínies* me : † sicut pullus hirúndinis sic clamábo, \* meditábor ut colúmba :

Attenuáti sunt óculi **mei**, \* suspi-ciéntes in *excélsum*.

Dómine, vim pátiór, respónde **pro** me. \* Quid dicam, aut quid respondé-bit mihi, cum ipse *fécerit* ?

Recogitábo tibi omnes annos **meos** \* in amaritúdíne *ánimæ meæ*.

Dómine, si sic vívitur, et in tálibus vita spíritus mei, † corrípíes me, et vivificábis me. \* Ecce, in pace ama-ritúdo mea *amaríssima* :

Tu autem eruísti *ánimam meam* ut non perfrét : \* projecísti post tergum tuum *ómnia peccáta mea*.

Quia non inférnus confitébitur tibi, † neque mors laudábit te : \* non exspectábunt qui descéndunt in lacum, *veritátem tuam*.

Vivens vivens ipse confitébitur tibi, sicut et ego **hódie** : \* pater filiis notam fáciét *veritátem tuam*.

Dómine, salvum **me** fac \* et psal-mos nostros cantábimus cunctis dié-bus vitæ nostræ in domo **Dómini**.

Réquiem *ætérnam* \* dona eis, **Dómine**.

Et lux perpétua \* *lúceat eis*.

Ma demeure m'est enlevée, arra-chée, \* comme une tente de berger.

Tel un tisserand, j'ai dévidé ma vie : \* le fil est tranché.

Du jour à la nuit, tu m'achèves ; \* j'ai crié jusqu'au matin.

Comme un lion, il a broyé tous mes os. \* Du jour à la nuit, tu m'achèves.

Comme l'hirondelle, je crie ; \* je gé-mis comme la colombe.

À regarder là-haut, mes yeux fai-blissent. \* Seigneur, je défaille ! Sois mon soutien !

Que lui dirai-je pour qu'il me ré-ponde, à lui qui agit ? \* J'irais, er-rant au long de mes années avec mon amertume ?

« Le Seigneur est auprès d'eux : ils vivront ! \* Tout ce qui vit en eux vit de son esprit ! »

Oui, tu me guériras, tu me feras vivre : \* voici que mon amertume se change en paix.

Et toi, tu t'es attaché à mon âme, † tu me tires du néant de l'abîme. \* Tu as jeté, loin derrière toi, tous mes pé-chés.

La mort ne peut te rendre grâce, \* ni le séjour des morts, te louer.

Ils n'espèrent plus ta fidélité, \* ceux qui descendent dans la fosse.

Le vivant, le vivant, lui, te rend grâce, comme moi, aujourd'hui. \* Et le père à ses enfants montrera ta fidé-lité.

Seigneur, viens me sauver ! † Et nous jouerons sur nos cithares, tous les jours de notre vie, \* auprès de la maison du Seigneur.

Seigneur, donne-leur le repos éter-

nel, \* et fais luire pour eux la lumière  
sans déclin.



A por-ta ínfe-ri \* é-ru- e Dómi-ne á-nimam me- am.

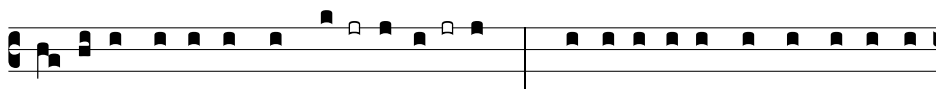
Ant.5  
7



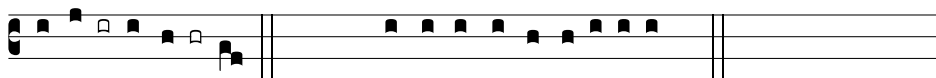
-mnis spí-ri-tus \* laudet Dómi-num.

*A. Que tout être vivant chante louange au Seigneur.*

# PSAUME 150



Laudá-te Dómi-num in sanc-tis e- jus : \* laudá-te e- um in firmaménto



virtú- tis e- jus. *Flexa* : be-ne-so-nánti-bus : †

Laudáte eum in virtútibus ejus : \*  
laudáte eum secúndum multitudínem  
magnitúdinis ejus.

Laudáte eum in sono tubæ : \*  
laudáte eum in psaltério, et cíthara.

Laudáte eum in týmpano, et  
**choro** : \* laudáte eum in **chordis**, et  
**órgano**.

Laudáte eum in cýmbalis bene-  
sonántibus : † laudáte eum in cým-  
balis jubilatiónis : \* omnis spíritus  
**laudet Dóminum**.

Réquiem ætéram \* dona eis,  
**Dómine**.

Louez Dieu dans son temple saint, \*  
louez-le au ciel de sa puissance ;

Louez-le pour ses actions écla-  
tantes, \* louez-le selon sa grandeur !

Louez-le en sonnant du cor, \* louez-  
le sur la harpe et la cithare ;

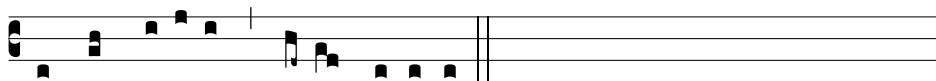
Louez-le par les cordes et les  
flûtes, \* louez-le par la danse et le  
tambour !

Louez-le par les cymbales sonores, \*  
louez-le par les cymbales triom-  
phantes !

Et que tout être vivant \* chante  
louange au Seigneur !

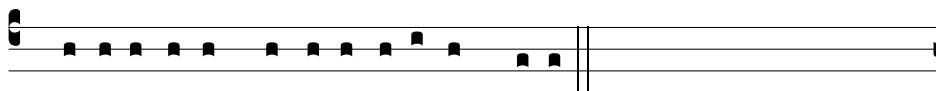
Et lux perpétua \* lúceat eis.

Seigneur, donne-leur le repos éternel, \* et fais luire pour eux la lumière sans déclin.

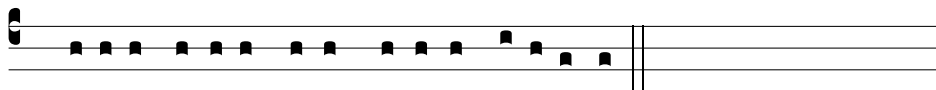


Omnis spí-ri-tus \* laudet Dómi-num.

# VERSICULE



℣. Audí-vi vo-cem de cæ-lo di-céntem mi-hi.



℞. Be- á-ti mórtu- i qui in Dómi-no mo-ri- úntur.

℣. *J'entendis une voix du ciel qui me disait :*

℞. *Bienheureux les morts qui meurent dans le Seigneur.*

Ad Ben.

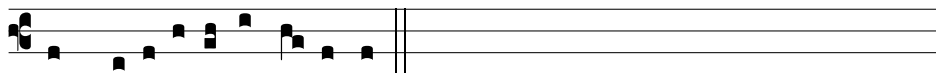
2



-go sum \* re-surrécti- o et vi-ta : qui cre-dit in me, é-ti- am



si mórtu- us fú- e- rit, vi-vet : et omnis qui vi- vit et cre- dit in me,

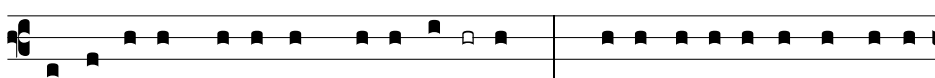


non mo-ri- é-tur in æ- ténum.

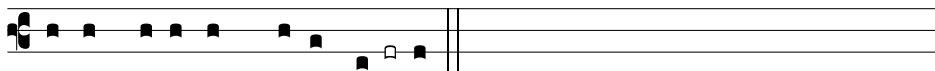
℟. *Moi, je suis la résurrection et la vie. Celui qui croit en moi, même s'il meurt, vivra; quiconque vit et croit en moi ne mourra jamais.*



## CANTIQUE DE ZACHARIE



Be-ne-díctus Dómi-nus, De-us Isra-ël : \* qui- a vi-si-tá-vit, et fe-cit



red-empti- ó-nem ple-bis su- æ :

Et eréxit cornu salútis **nobis** : \* in domo David, **púeri sui**.

Sicut locútus est per os sanctórum, \* qui a sǽculo sunt, prophetárum ejus :

Salútem ex inimícis **nostris**, \* et de manu ómnium, qui **odérunt** nos.

Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus **nostris** : \* et memorári testaménti sui **sancti**.

Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham patrem **nostrum**, \* datúrum se **nobis** :

Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum liberáti, \* serviámus illi.

In sanctitáte, et justítia coram ipso, \* ómnibus diébus **nostris**.

Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis : \* præbis enim ante fáciem Dómini, paráre vias ejus :

Ad dandam sciéntiam salútis plebi ejus : \* in remissionem peccatórum eórum :

Per víscera misericórdiæ Dei **nostris** : \* in quibus visitávit nos, óriens ex alto :

Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra mortis **sedent** : \* ad dirigéndo

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, \* qui visite et rachète son peuple.

Il a fait surgir la force qui nous sauve \* dans la maison de David, son serviteur,

Comme il l'avait dit par la bouche des saints, \* par ses prophètes, depuis les temps anciens :

Salut qui nous arrache à l'ennemi, \* à la main de tous nos oppresseurs,

Amour qu'il montre envers nos pères, \* mémoire de son alliance sainte,

Serment juré à notre père Abraham \* de nous rendre sans crainte,

Afin que, délivrés de la main des ennemis, † nous le servions dans la justice et la sainteté, \* en sa présence, tout au long de nos jours.

Toi aussi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut ; \* tu marcheras devant, à la face du Seigneur, et tu prépareras ses chemins

Pour donner à son peuple de connaître le salut \* par la rémission de ses péchés,

Grâce à la tendresse, à l'amour de notre Dieu, \* quand nous visite l'astre d'en haut,

pedes nostros in **viam pacis**.

Réquiem **ætérnam** \* dona eis,  
**Dómine**.

Et lux **perpétua** \* *lúceat eis*.

Pour illuminer ceux qui habitent les ténèbres et l'ombre de la mort, \* pour conduire nos pas au chemin de la paix.

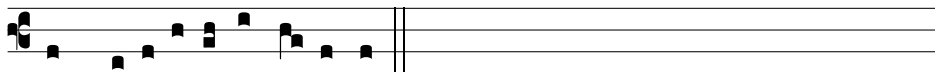
Seigneur, donne-leur le repos éternel, \* et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



E-go sum \* re-surrécti- o et vi-ta : qui cre-dit in me, é-ti- am si



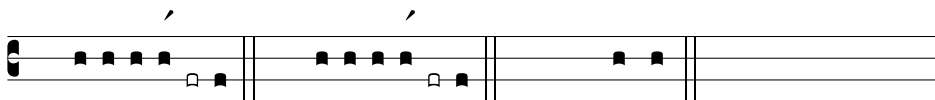
mórtu- us fú- e- rit, vi- vet : et omnis qui vi- vit et cre- dit in me,



non mo-ri- é-tur in æ- ténum.

## CONCLUSION

*Toute la conclusion de l'office se chante à genoux.  
Sauf la dernière, toutes les réponses se disent sur ce ton :*



у.

R.

*ou* : R. Amen.

Ⲱ. Pater noster...

(en silence jusqu'à :)

¶. Et ne nos indúcas in tentatiónem :

**R.** Sed líbera nos a malo.

*Selon une ancienne coutume, on chantait ici le psaume 129 comme indiqué page 80. Aujourd'hui ce psaume est omis.*

ψ. A porta ínferi.

**R.** Erue, Dómine, ánimam ejus  
(ánimas eórum).

✠. Requiescat in pace. (Requiescant  
in pace.)

R. Amen.

Ꝛ. Dómine, exáudi oratiónem  
meam.

**R.** Et clamor meus ad te véniat.

¶ Orémus.

*On dit l'oraison qui correspond à l'occasion, pages suivantes, et on répond Amen.*  
*Puis, on dit, toujours au pluriel :*

✠ Réquiem ætérnam dona eis, Dómine.

**R.** Et lux perpétua luceat eis.

Ⲱ. Notre Père...

¶. Et ne nous laisse pas entrer en  
tentation.

**R.** Mais délivre-nous du mal.

V. De la puissance de l'enfer.

**R.** Délivre, Seigneur, son âme (leurs âmes).

¶. Qu'il repose en paix. (Qu'ils reposent en paix.)

R. Amen.

V. Seigneur, entends ma prière.

**R.** Et que mon cri parvienne jusqu'à  
Toi.

## V. Prions.

**V.** Seigneur, donne-leur le repos  
éternel.

**R.** Et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



℣. Requi- éscant in pa-ce. ℞. Amen.

**V.** *Qu'ils reposent en paix.*


*R.* Amen.

# SÉPULTURE DES DÉFUNTS

## LEVÉE DU CORPS

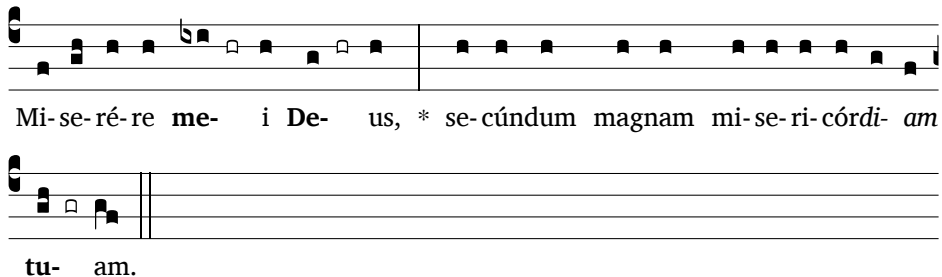
*Avant la fermeture du cercueil, le prêtre asperge le corps d'eau bénite. Pendant la procession vers l'église, on sonne le glas. La procession est ordonnée de la manière habituelle, avec croix et cierges en tête, et sans encens. Pendant la procession, on chante les psaumes 129 et 50, avec leurs antiennes.*

Ant.  
1



*A.* Les os humiliés exulteront dans le Seigneur.

## PSAUME 50



Mi-se-ré-re me- i De- us, \* se-cúndum magnam mi-se-ri-córdi- am  
tu- am.

Et secúndum multitudínem mise-  
ratiónum tuárum, \* dele iniquitátem  
meam.

Amplius lava me ab iniquitáte  
mea : \* et a peccáto meo munda me.

Quóniam iniquitátem meam ego  
cognóscó : \* et peccátum meum  
contra me est semper.

Tibi soli peccávi, et malum coram  
te feci : \* ut justificéris in sermónibus  
tuis, et vincas cum judicáris.

Ecce enim in iniquitatibus  
concéptus sum : \* et in peccátis

Pitié pour moi, mon Dieu, dans ton  
amour, \* selon ta grande miséricorde,  
efface mon péché.

Lave-moi tout entier de ma faute, \*  
purifie-moi de mon offense.

Oui, je connais mon péché, \* ma  
faute est toujours devant moi.

Contre toi, et toi seul, j'ai péché, \*  
ce qui est mal à tes yeux, je l'ai fait.

Ainsi, tu peux parler et montrer ta  
justice, \* être juge et montrer ta vic-  
toire.

Moi, je suis né dans la faute, \* j'étais

concépít me *mater mea*.

Ecce enim veritatem *dilexísti* : \* incerta et occulta sapiéntiæ tuæ manifestásti *mihi*.

Aspérges me *hyssópo*, et *mundábor* : \* lavábis me, et super nivem *dealbábor*.

Audítui meo dabis gáudium et *lætítiam* : \* et exsultábunt ossa *humiliáta*.

Avérte fáciem tuam a peccátis *meis* : \* et omnes iniquitátes *meas dele*.

Cor mundum crea *in* me, *Deus* : \* et spíritum rectum ínnova in viscéribus *meis*.

Ne projícias me a *fácie tua* : \* et spíritum sanctum tuum ne áuferas a me.

Redde mihi *lætítiam salutáris tui* : \* et spíritu principáli *confirma* me.

Docébo iníquos *vias tuas* : \* et ímpii ad te *converténtur*.

Libéra me de sanguínibus, *Deus*, *Deus salutis meæ* : \* et exsultábit lingua mea *justítiam tuam*.

Dómine, lábia *mea apéries* : \* et os meum annuntiábit *laudem tuam*.

Quóniam si voluísses sacrificium, *dedíssem útique* : \* holocáustis non *delectáberis*.

Sacrificium Deo spíritus *contribulátus* : \* cor contrítum et humiliátum, *Deus, non despícies*.

Benígne fac, Dómine, in bona voluntáte *tua Sion* : \* ut ædificéntur muri *Jerúsalem*.

Tunc acceptábis sacrificium *justitiæ*, oblatiónes, et *holocáusta* : \* tunc impónent super altáre *tuum vítulos*.

Réquiem *ætérnam* \* dona *eis*,

pécheur dès le sein de ma mère.

Mais tu veux au fond de moi la vérité ; \* dans le secret, tu m'apprends la sagesse.

Purifie-moi avec l'hysope, et je serai pur ; \* lave-moi et je serai blanc, plus que la neige.

Fais que j'entende les chants et la fête : \* ils danseront, les os que tu broyais.

Détourne ta face de mes fautes, \* enlève tous mes péchés.

Crée en moi un cœur pur, ô mon Dieu, \* renouvelle et raffermis au fond de moi mon esprit.

Ne me chasse pas loin de ta face, \* ne me reprends pas ton esprit saint.

Rends-moi la joie d'être sauvé ; \* que l'esprit généreux me soutienne.

Aux pécheurs, j'enseignerai tes chemins ; \* vers toi, reviendront les égarés.

Libère-moi du sang versé, Dieu, mon Dieu sauveur, \* et ma langue acclamera ta justice.

Seigneur, ouvre mes lèvres, \* et ma bouche annoncera ta louange.

Si j'offre un sacrifice, tu n'en veux pas, \* tu n'acceptes pas d'holocauste.

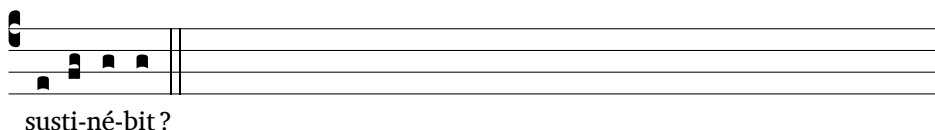
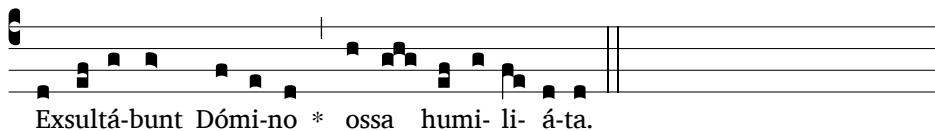
Le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un esprit brisé ; \* tu ne repousses pas, ô mon Dieu, un cœur brisé et broyé.

Accorde à Sion le bonheur, \* relève les murs de Jérusalem.

Alors tu accepteras de justes sacrifices, oblations et holocaustes ; \* alors on offrira des taureaux sur ton autel.

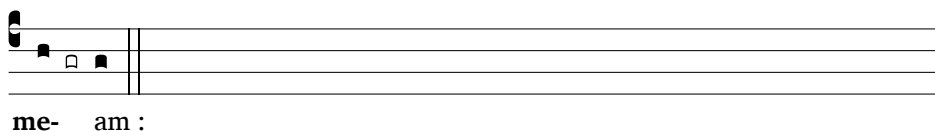
Seigneur, donne-leur le repos éternel, \* et fais luire pour eux la lumière sans déclin.

Dómine.

Et **lux** perpétua \* lúceat eis.

*A. Si Tu retiens les fautes, Seigneur, Seigneur, qui subsistera ?*

## PSAUME 129



Fiant aures tuæ intendéntes : \* in vocem deprecationis **meæ**.

Si iniquitátes observáveris, **Dómine** : \* Dómine, quis *sustinébit* ?

Quia apud te propitiátio est : \* et propter legem tuam sustínui te, **Dómine**.

Sustínuit ánima mea in verbo

Des profondeurs je crie vers toi, Seigneur, \* Seigneur, écoute mon appel !

Que ton oreille se fasse attentive \* au cri de ma prière !

Si tu retiens les fautes, Seigneur, \* Seigneur, qui subsistera ?

Mais près de toi se trouve le pardon \* pour que l'homme te craigne.

ejus : \* sperávit ánima mea in Dómino.

A custódia matutína usque ad noctem : \* speret Israël in Dómino.

Quia apud Dóminum misericórdia : \* et copiósa apud eum redemptio.

Et ipse rédimet Israël : \* ex ómnibus iniquitátibus ejus.

Réquiem ætérnam \* dona eis, Dómine.

Et lux perpétua \* lúceat eis.

J'espère le Seigneur de toute mon âme; \* je l'espère, et j'attends sa parole.

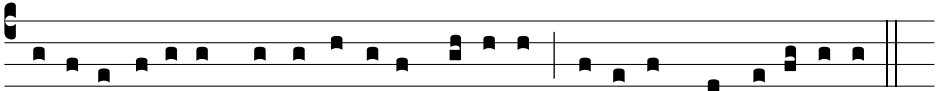
Mon âme attend le Seigneur \* plus qu'un veilleur ne guette l'aurore.

Plus qu'un veilleur ne guette l'aurore, \* attends le Seigneur, Israël.

Oui, près du Seigneur, est l'amour; \* près de lui, abonde le rachat.

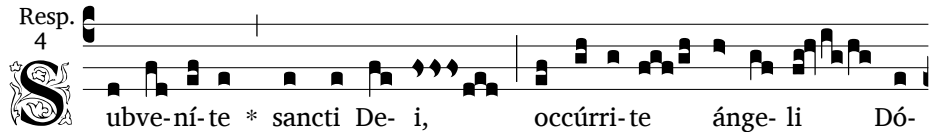
C'est lui qui rachètera Israël \* de toutes ses fautes.

Seigneur, donne-leur le repos éternel, \* et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



Si i-niqui-tá-tes \* observá-ve-ris Dómi-ne : Dómi-ne, quis susti-né-bit ?

*En entrant dans l'église, on chante le répons suivant.*



Resp.  
4

ubve-ní-te \* sancti De- i, occúrri-te ánge- li Dó-



mi- ni : † Susci-pi- éntes á-ni-mam e- jus : ‡ Offe-réntes e- am



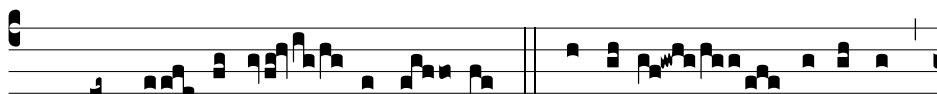
in conspéc- tu Al- tís-si- mi. ✠. Suscí-pi- at te Chris-tus,



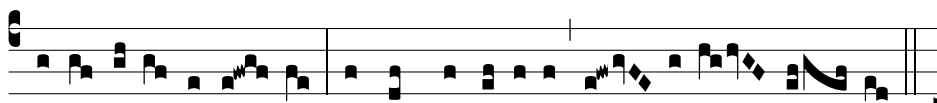
qui vo-cá-vit te, et in si-num Abrahæ ánge-li de-dú- cant



te. † Susci- pi- éntes á- ni- mam e- jus : offe- réntes e- am



in conspéc- tu Al- tís-si- mi. V. Réqui- em æ-térnam



do-na e- i Dómi- ne : et lux perpé-tu- a lú- ce- at e- i.



‡ Offe- réntes e- am in conspéc- tu Al- tís-si- mi.

*R.* Secourez son âme, ô saints de Dieu : venez à sa rencontre, anges de Dieu : recevez-la, et présentez-la au Tout-Puissant.

*V.* Que le Christ qui t'a appelée, te reçoive, et que les anges t'introduisent dans le sein d'Abraham.

*Puis on chante :*



*V.* Ký-ri- e e-lé- i-son. *R.* Christe e-lé- i-son. Ký-ri- e e- lé- i-son.

*Enfin, on chante sur ce ton les invocations qui suivent :*





V. Pater noster...

*(en silence jusqu'à :)*

V. Et ne nos indúcas in tentatiónem :

R. Sed líbera nos a malo.

V. A porta ínferi.

R. Erue, Dómine, ánimam ejus.

V. Requiéscat in pace.

R. Amen.

V. Dómine, exáudi oratiónem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

V. Orémus. Tibi, Dómine, commendámus ánimam famuli tui N. (famulæ tuæ) N. ut defúctus (defúcta) sæculo, tibi vivat, et, quæ per fragilitátem humánæ conversatiónis peccáta commísit, tu vénia misericordíssimæ pietátis abstérge. Per Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

V. Notre Père...

V. Et ne nous laisse pas entrer en tentation.

R. Mais délivre-nous du mal.

V. De la puissance de l'enfer.

R. Délivre, Seigneur, son âme.

V. Qu'il (elle) repose en paix.

R. Amen.

V. Seigneur, entends ma prière.

R. Et que mon cri parvienne jusqu'à Toi.

V. Prions. Nous Te recommandons, Seigneur, l'âme de Ton serviteur (Ta servante) N., afin que, sorti(e) de ce monde, il (elle) vive unie à Toi; daigne effacer ce qu'il (elle) a fait de mal, à cause de l'humaine fragilité, par l'effet de votre miséricordieuse bonté. Par le Christ, notre Seigneur.

R. Amen.

*La messe suit, éventuellement précédée d'une ou plusieurs heures de l'Office des défunts. L'absoute suit la messe, comme au Graduale Romanum.*

## ENTERREMENT

*Pendant la procession au cimetière, on chante cette antienne :*

Ant.  
7



**I**n pa-ra-dí-sum \* de-dú-cant te Ange-li : in tu- o advéntu  
 suscí-pi- ant te Mártyr-es, et perdú-cant te in ci-vi-tá-tem sanc-tam  
 Je-rú-sa-lem. Cho-rus Ange-ló-rum te su-scí-pi- at, et cum Lá-za-ro  
 quondam páu-pe-re æ-térnam há-be- as réqui- em.

*Si la fosse est neuve, le prêtre la bénit :*

Orémus. Deus, cujus miseratióne  
 animæ fidélium requiészunt hunc  
 túmulum benedícere dignáre, eíque  
 angelum tuum sanctum députa custó-  
 dem, et quorum quarúmque córpora  
 hic sepeliúntur, ánimas eórum ab  
 ómnibus absólve vínculis delictórum,  
 ut in te semper cum sanctis sine fine  
 læténtur. Per Christum Dóminum  
 nostrum.

**R.** Amen.

Prions. Dieu, dont la miséricorde  
 donne le repos aux âmes des fidèles,  
 daigne bénir cette tombe : envoie Ton  
 saint ange pour en être le gardien,  
 et délivre des liens de leurs péchés  
 les âmes de tous ceux dont les corps  
 sont ici déposés, afin qu'elles se  
 réjouissent toujours et éternellement  
 en Toi avec Tes saints. Par le Christ,  
 notre Seigneur.

**R.** Amen.

*Pendant le Benedictus, le prêtre asperge d'eau bénite et encense le corps du défunt et le tombeau.*

Ad Ben.

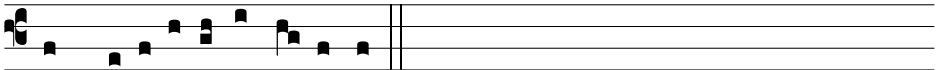
2



-go sum \* re-surrécti- o et vi-ta : qui cre-dit in me, é-ti- am



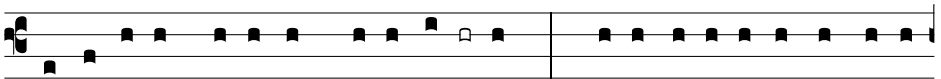
si mórtu- us fú- e- rit, vi-vet : et omnis qui vi- vit et cre-dit in me,



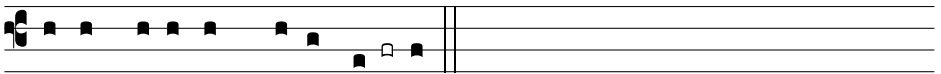
non mo-ri- é-tur in æ- térrum.

*A. Moi, je suis la résurrection et la vie. Celui qui croit en moi, même s'il meurt, vivra; quiconque vit et croit en moi ne mourra jamais.*

## CANTIQUE DE ZACHARIE



Be-ne-díctus Dómi-nus, De- us Isra- òl : \* qui- a vi-si-tá-vit, et fe-cit



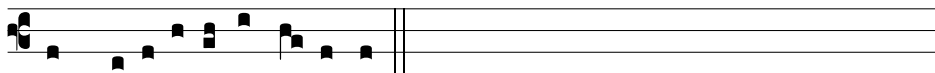
red-empti- ó-nem ple-bis su- æ :



E-go sum \* re-surrécti- o et vi-ta : qui cre-dit in me, é-ti- am si

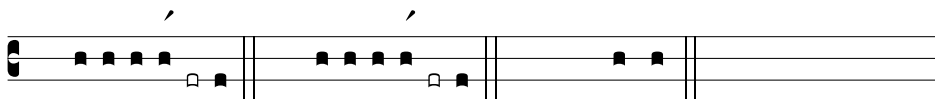


mórtu- us fú- e- rit, vi-vet : et omnis qui vi- vit et cre-dit in me,



non mo-ri- é-tur in æ- térnum.

*Enfin, on chante sur ce ton les invocations qui suivent :*



℣.

℟.

ou : ℟. Amen.

℣. Kýrie eléison

℟. Christe eléison, Kýrie eléison.

℣. Pater noster...

*(en silence jusqu'à :)*

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem :

℟. Sed líbera nos a malo.

℣. A porta ínferi.

℟. Erue, Dómine, ánimam ejus.

℣. Requiéscat in pace.

℟. Amen.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Orémus. Fac, quæsumus, Dómine, hanc cum servo tuo defúncto (fámula tua defúncta) misericórdiam, ut factórum suórum in pœnis non recípiat vicem, qui (quæ) tuam in votis ténuít voluntátem : ut sicut hic eum (eam) vera fides junxit fidélium turmis, ita illic eum (eam) tua miserátio sóciét angélicis choris. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

℣. Réquiem ætéram dona ei, Dómine.

℣. Kýrie eléison

℟. Christe eléison, Kýrie eléison.

℣. Notre Père...

℣. Et ne nous laisse pas entrer en tentation.

℟. Mais délivre-nous du mal.

℣. De la puissance de l'enfer.

℟. Délivre, Seigneur, son âme.

℣. Qu'il (elle) repose en paix.

℟. Amen.

℣. Seigneur, entends ma prière.

℟. Et que mon cri parvienne jusqu'à Toi.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

℣. Prions. Daigne, Seigneur, faire à Ton serviteur défunt (Ta servante défunte) cette miséricorde, qu'il (elle) n'ait point à subir les peines de ses péchés, car il (elle) a désiré faire Ta volonté ; et, de même qu'ici bas la vraie foi l'unissait à la société des fidèles, qu'ainsi là-haut Ta miséricorde l'associe aux chœurs des anges. Par le Christ, notre Seigneur.

℟. Amen.

℣. Seigneur, donne-lui le repos éternel.

**R.** Et lux perpétua luceat ei.

**V.** Requiéscat in pace.

**R.** Amen.

*On ajoute à voix grave et recto tono :*

**V.** Anima ejus, et ánimæ ómnium  
fidélium defunctórum, per misericór-  
diam Dei requiéscant in pace.

**R.** Amen.

**R.** Et fais luire pour lui (elle) la lu-  
mière sans déclin.

**V.** Qu'il (elle) repose en paix.

**R.** Amen.

**V.** Que par la miséricorde de Dieu,  
son âme et celle de tous les fidèles tré-  
passés reposent en paix.

**R.** Amen.

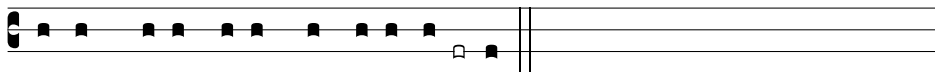
## PSAUMES SUPPLÉMENTAIRES

*Chantés à la fin des Vêpres et des Laudes, selon les rubriques antérieures aux réformes de 1960, sauf le jour de la Commémoration de tous les fidèles défunts, les jours suivant la mort du défunt, et les autres jours où l'office était chanté selon le rite double. Aujourd'hui, l'office est toujours chanté selon le rite double, et ces psaumes sont ordinairement omis.*

### PSAUME 145



Lauda, á-nima me- a, Dómi-num, † laudá-bo Dómi-num in vi-ta me- a : \*



psal-lam De- o me- o quámdi- u fú- e-ro.

Nolíte confidere *in princípibus* : \*  
in fíliis hóminum, in quibus non est  
salus.

Exíbit spíritus ejus, et revertétur in  
terram suam : \* in illa die períbunt  
omnes cogitatiónes eórum.

Beátus, cujus Deus Jacob adjútor  
ejus, † spes ejus in Dómino Deo  
ipsíus : \* qui fecit cælum et terram,  
mare et ómnia, quæ in eis sunt.

Qui custódit veritátem in sæ-  
culum, † facit judícium injú-  
riam *patiéntibus* : \* dat escam  
esuriéntibus.

Dóminus solvit *compeditos* : \* Dó-  
minus illúminat *cæcos*.

Dóminus érigit *elísos* : \* Dóminus  
díligit *justos*.

Dóminus custódit ádvenas, † pupíl-  
lum et víduam *suscípiet* : \* et vias pec-  
catórum *dispérdet*.

Regnábit Dóminus in sæcula, Deus

Chante, ô mon âme, la louange du  
Seigneur ! † Je veux louer le Seigneur  
tant que je vis, \* chanter mes hymnes  
pour mon Dieu tant que je dure.

Ne comptez pas sur les puissants, \*  
des fils d'homme qui ne peuvent sau-  
ver !

Leur souffle s'en va : ils retournent à  
la terre ; \* et ce jour-là, périssent leurs  
projets.

Heureux qui s'appuie sur le Dieu de  
Jacob, \* qui met son espoir dans le  
Seigneur son Dieu,

Lui qui a fait le ciel et la terre \* et  
la mer et tout ce qu'ils renferment !

Il garde à jamais sa fidélité, \* il fait  
justice aux opprimés ;

Aux affamés, il donne le pain ; \* le  
Seigneur délie les enchaînés.

Le Seigneur ouvre les yeux des  
aveugles, \* le Seigneur redresse les ac-  
cablés,

*tuus, Sion, \* in generatiónem et generatiónem.*

Réquiem *ætérnam* \* dona eis  
**Dómine.**

Et *lux perpétua* \* *lúceat eis.*

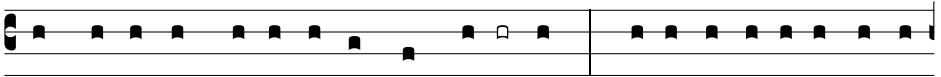
Le Seigneur aime les justes, \* le Seigneur protège l'étranger.

Il soutient la veuve et l'orphelin, \* il égare les pas du méchant.

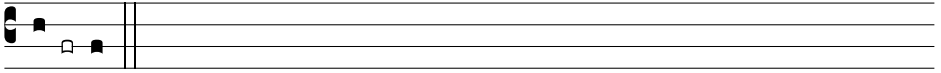
D'âge en âge, le Seigneur régnera : \* ton Dieu, ô Sion, pour toujours !

Seigneur, donne-leur le repos éternel, \* et fais luire pour eux la lumière sans déclin.

# PSAUME 129



De pro- fúndis clamá- vi *ad te*, **Dómi-** ne : \* **Dómi-** ne, exáudi vo- cem



**me-** am.

Fiant aures tuæ *intendéntes* : \* in vocem deprecatiónis **meæ.**

Si iniquitátes observáveris, **Dómine** : \* **Dómine**, quis sustinébit ?

Quia apud te propitiátio est : \* et propter legem tuam sustínui te, **Dómine.**

Sustínuit ánima mea in *verbo ejus* : \* sperávit ánima mea in **Dómino.**

A custódia matutína *usque ad noctem* : \* speret Israël in **Dómino.**

Quia apud **Dóminum** *misericórdia* : \* et copiósa apud eum **redémptio.**

Et ipse *rédimet* Israël : \* ex ómnibus iniquitátibus *ejus.*

Réquiem *ætérnam* \* dona eis  
**Dómine.**

Et *lux perpétua* \* *lúceat eis.*

Des profondeurs je crie vers toi, Seigneur, \* Seigneur, écoute mon appel !

Que ton oreille se fasse attentive \* au cri de ma prière !

Si tu retiens les fautes, Seigneur, \* Seigneur, qui subsistera ?

Mais près de toi se trouve le pardon \* pour que l'homme te craigne.

J'espère le Seigneur de toute mon âme ; \* je l'espère, et j'attends sa parole.

Mon âme attend le Seigneur \* plus qu'un veilleur ne guette l'aurore.

Plus qu'un veilleur ne guette l'aurore, \* attends le Seigneur, Israël.

Oui, près du Seigneur, est l'amour ; \* près de lui, abonde le rachat.

C'est lui qui rachètera Israël \* de toutes ses fautes.

Seigneur, donne-leur le repos éternel, \* et fais luire pour eux la lumière sans déclin.